République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abbes LAGHROUR-Khenchela.



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Littérature et Langue Françaises

THEME :

La place et le rôle de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE (Cas de la 3éme année secondaire).

MÉMOIRE ÉLABORÉ EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLÔME DE MASTER II

Option : Langue Appliquée

Sous la direction de :

Monsieur Nacer Krazi
Département de Littérature & Langue Françaises

Présenté par : **Loubna Zouaoui**

Devant le jury composé de :

Président	**Belkadi Yousria**	**MAA**	**Université Abbes LAGHROUR-Khenchela**
Rapporteur	**Krazi Nacer**	**MAA**	**Université Abbes LAGHROUR-Khenchela**
Examinateur	**Loucif Badreddine**	**MCA**	**Université Abbes LAGHROUR-Khenchela**

Année Universitaire 2021-2022

Remerciements

Je tiens en premier lieu à remercier le bon Dieu le tout puissant de m'avoir donné et la persévérance et le courage de mener ce modeste travail.

Mes vifs remerciements vont également à notre promoteur monsieur Nacer Krazi pour son encadrement, pour ses conseils avisés, ses précieuses orientations, merci de m'avoir guidé durant toute cette recherche. Respect et estime pour vous.

Je remercie les membres du jury d'avoir consacré le temps pour discuter mon travail.

Dédicaces

Je dédie ce travail accompagné d'un profond amour à :

Ma mère, l'être le plus chère de ma vie, celle qui m'a arrosé d'amour et d'espoir, qui m'a soutenue sans cesse par ses prières.

Mon cher papa, mon support dans la vie, qui m'a supporté et ma dirigé vers la gloire.

Mon frère disparu, qui était un meilleur exemple de l'homme fort et qui était vraiment ma source de force. Que Dieu l'ait en sa sainte miséricorde.

Mes chers frères et sœurs.

Toutes personnes qui m'ont contribué de prés et de loin pour que ce travail soit possible.

Je vous dis merci.

Résumé

Quelle est la place et le rôle de la compétence interculturelle dans le système éducatif algérien ? C'est la question dont laquelle nous sommes posées et à laquelle nous essayons dans notre recherche de donner des éléments de réponse en nous basant sur des données théoriques, et en suivant une méthode d'observation et d'analyse de quelques supports du manuel scolaire de la 3eme année secondaire, disposé d'un questionnaire destiné aux enseignants du même niveau, afin de permettre de dévoiler l'existence des éléments culturels/interculturels, ainsi que la place de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Mots clés : l'enseignement/apprentissage du FLE, la culture, l'interculturel, la compétence interculturelle

Abstract

What is the place and role of intercultural competence in the Algerian education system? This is the question we are asked and to which we try in our research to give answers based on theoretical data, and by following a method of observation and analysis of some materials of the 3rd secondary school textbook, provided with a questionnaire for teachers of the same level, which allowed us to reveal the existence of cultural/intercultural elements, and the place of intercultural competence in FLE teaching/learning.

Keywords: FLE teaching/learning, culture, intercultural, intercultural competence

SOMMAIRE

Remerciements…… **02**

Dédicace…….. **03**

Résumé…… **04**

Sommaire…… **05**

Introduction Générale……... 07

Première partie : Chapitre 01 *:* De la culture l'interculturalité…… 09

Introduction partielle :……. **10**

1. La culture……. **10**

2. l'identité……... **11**

3. l'altérité…… **13**

4. L'interculturalité définition, naissance et parcours…….. **14**

5. Parcours de l'interculturalité /naissance et développement…… **15**

Chapitre 02 : La compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE…….16

Introduction partielle…….. **17**

1. L'interculturel…….. **17**

2. la compétence interculturelle…… **18**

3-les composantes de la compétence interculturelle **19**

Le savoir……. **19**

Le savoir-faire……... **19**

Le savoir-être…….. **20**

4. la place et le rôle de la compétence interculturelle dans l'enseignement du FLE…… **21**

Conclusion partielle……. **22**

Deuxième partie **23**

Chapitre 01 : Présentation du corpus et de la méthodologie……. 23

Introduction partielle……... **24**

1. Corpus……. **24**

Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?..... **24**

Pourquoi le manuel scolaire ?..... **25**

Importance du manuel scolaire…….. **25**

Pourquoi le questionnaire ?..... **26**

2. Choix du public…….. **26**

Pourquoi les enseignants ?..... **26**

Pourquoi le niveau de la 3éme secondaire ?..... **26**

3. Pourquoi le questionnaire ?..... **26**

Chapitre 02 : Analyse et interprétation des données……. 27

1. Le manuel scolaire de la 3eme année secondaire…… **28**

La forme…….. **28**

Le contenu…….. **28**

Le plan…… **29**

2. Choix et analyse des textes……. **30**

3. Le questionnaire…….. **34**

L'élaboration du questionnaire…….. **35**

Présentation des enquêtés……. **35**

Conclusion partielle…….. **51**

Conclusion générale…… 52

Bibliographie…… 57

Annexes……. 60

Introduction Générale

En Algérie, le système éducatif accorde une place primordiale à l'enseignement /apprentissage du Français suite aux dernières réformes qui ont été institués par le ministère de l'éducation et de l'enseignement, afin de développer des compétences linguistiques et communicatives et d'utiliser la langue dans différentes situations, que ce soit au sein du contexte scolaire ou dans les divers domaines de la vie. La mondialisation, l'immigration et la diversité culturelle rassemblent de plus en plus les gens pour se reconnaitre, communiquer et vivre avec d'autres personnes issus d'un milieu culturel très différent, face à cette situation, l'enjeu serait donc de savoir gérer cette diversité afin de s'ouvrir sur l'autre. Actuellement, l'objectif de l'enseignement/apprentissage est de produire et former des citoyens capables de communiquer efficacement avec autrui ayant une culture étrangère, c'est à partir de là qu'il est important d'accéder à la culture afin d'aider les apprenants à mieux s'adapter à la culture de la langue étrangère car la bonne communication nécessite un apprentissage culturel, donc l'enseignement apprentissage doit se faire dans une perspective interculturelle.

La didactique du FLE doit sortir en dehors des linguistiques, pour atteindre un enseignement de qualité qui nécessite le développement de toutes les compétences de l'apprenant, notamment la compétence interculturelle qui constitue le centre de ses apprentissages.

L'interculturel représente en effet un pont entre deux cultures, deux richesses ce qui nécessite une observation, une analyse, un savoir recréant une attitude qui ouvre sur un monde pluriculturel tolérant et plus convivial basé sur des connaissances qui sont définies comme un savoir partagé du monde et sur le savoir être qui représente une mise en place d'un système d'attitude de l'apprenant dans ses relations avec d'autres personnes est ce qu'il assure une compétence interculturelle définit comme la capacité de façonner l'identité singulière et multiple et de dépasser la peur d'établir des connaissances et s'ouvrir et sur laure et l'accepter et automatiquement surmonter les préjugés culturels et les stéréotypes. D'où notre problématique: « quelle est la place et le rôle de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE ? ».

Pour répondre à cette question, nous proposons les hypothèses suivantes:

La composante interculturelle serait une composante importante jouant le rôle médiateur dans l'enseignement /apprentissage du FLE,

Cette composante pourrait elle- même aider les apprenants à développer leurs compétences linguistiques et communicatives et leur permettrait de s'ouvrir facilement sur de nouvelles expériences culturelles.

Nous voulons à travers cette étude, savoir et montrer si la compétence interculturelle est prise en compte dans le programme et aussi mettre l'accent sur l'interculturel comme un élément crucial dans l'enseignement/ apprentissage du FLE .aussi le manque d'attrait de la part des élèves par les cours de français nous a poussé à faire des recherches crédibles afin de former des citoyens capables de communiquer efficacement avec autrui et se débarrasser de tout sens d'individualisme .et s'ouvrir sur le monde actu0el.

Pour réaliser ce travail, nous avons opté pour une méthode d'observation et d'analyse, qui s'avère la plus approprie vers la nature de notre problématique et notre corpus.

Ce travail se subdivise en deux parties. : La première partie représente le volet théorique, contenant deux chapitres, le premier intitulé « de la culture à l'interculturalité » abordant les concepts essentiels liés à notre thème donc nous allons mettre en exergue les éléments essentiels en donnant des définitions et des généralités sur la culture, l'identité, altérité, et l'interculturalité cependant ,dans le deuxième chapitre intitulé « le rôle et la place de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE », nous allons identifier aussi l'interculturel, la compétence interculturelle et puis la place et le rôle de cette compétence dans l'enseignement /apprentissage du FLE.

Concernant la 2éme partie« partie pratique», qui regroupe deux chapitres, dont le premier est intitulé « présentation du corpus et de la méthodologie », nous allons montrer et présenter la méthode d'investigation tout en suivant la méthode d'observation et d'analyse des textes inclus dans le manuel scolaire de la 3eme année secondaire, disposé d'un questionnaire destiné aux enseignants du français au sein de les établissements scolaires : lycée « ARAB MESSAOUD »et « ALIOUI TAYEB ».

Puis dans un 2ème chapitre intitulé « analyse et interprétation des données », nous avons fait une interprétation des résultats afin de confronter nos réponses aux hypothèses émises précédemment. Enfin, nous clôturons par une conclusion générale, où nous présentons le bilan de notre travail, que nous souhaitons servir à de nouvelles perspectives de recherche.

Première partie

Chapitre 01

De la culture à l'interculturalité

Introduction partielle :

Dans ce chapitre, nous voulons d'abord, présenter l'ensemble des concepts inhérents au thème de ce travail. D'abord, nous allons définir la culture, l'identité et l'altérité .Ensuite nous expliquons l'interculturalité d'après quelques didacticiens, et d'après tout ce que nous avons étudié durant cette recherche de mémoire de fin d'étude.

1. La culture

La culture est présentée comme une société artificielle pleine de justice où chaque individu peut se comporter selon sa nature, elle donne liberté aux lois qui définissent la nature humaine, les capacités de l'intelligence, et la durée de l'existence humaine, les citoyens de la culture décident le moment de leur mort autrement dit ils décident du moment de sortir d'une culture et d'entrer dans une autre.

La culture vient du mot latin « colère » qui signifie « habité, cultivé », et qui est souvent associé à l'activité humaine. "Le mot latin "cultura" définit d'abord l'acte de labourer la terre et Cultiver l'esprit, l'âme au sens métaphorique. Le philosophe et écrivain romain Cicéron a été le premier à appliquer le terme "culture" humaine.

Pour définir la culture, il faut d'abord dire que la culture définit notre vie, elle permet aux personnes ayant la même culture de pouvoir communiquer et interagir les unes avec les autres entre elles, il faut aussi noter que les cultures ne sont pas figées mais elles sont se constante d'évolution, Elles s'oublient, s'enrichissent et se renouvellent, s'adaptent et nous force à adapter donc La culture est ouverte à tout changement.

La culture selon Le sociologue québécois Guy. ROCHER : «un ensemble lié à la manière de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisée qui étant apprise et partagée par une pluralité de personnes souvent d'une manière à la fois objective et symbolique, a constitué ces personnes en une collectivité particulière». *Guy Rocher, Culture, civilisation et idéologie, 1969, P88* Donc elle dérive d'un domaine de sens plus large, et elle est considérée comme « l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social, elle englobe outre les arts et lettres, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances». *(Guy Rocher, civilisation et idéologie 1969, p88).*

Sur la base de ce fait, et sur la base de nos lectures et recherches, nous concluons que la culture est toutes les actions, connaissances, croyances, pensées et système de valeurs personnelles La culture est individuelle, mais quand elle est partagé par une communauté spécifique et là, nous parlerons d'une culture collective.

La culture individuelle est la construction des savoirs personnels donnant la culture générale, donc la culture individuelle évolue, Elle évolue lorsque le système de valeurs d'un individu change par rapport à sa vision. "L'ensemble des connaissances générales de l'individu». C'est donc l'ensemble des connaissances et compétences et savoir-faire et savoir d'une personne.

La culture de l'individu est différente parce que chacun de nous possède ses propres capacités et ses propres compétences.

La culture collective : « Un ensemble de structures sociales, religieuses...etc. des manifestations interculturelles, artistiques qui caractérisent une société*» Guy Rocher, 1995 Un article publié dans le livre Guy Rocher*.

Cependant, La culture collective présente l'identité qui caractérise une société, elle n'évolue que longtemps, elle est persistante, elle fait appel au passé "religieux" des gens, car c'est le passé des gens qui la construit. D'une manière générale, il s'agit d'un ensemble de connaissances, de compétences, de principes et de structures sociales partagées par un groupe de personnes.

2. l'identité

Le succès de la communication interculturelle se repose sur le sujet culturel chez tous les apprenants, cela nécessite à son tour une conscience interculturelle c'est l'objectif principal de toute action éducative. Ceci vise à maîtriser et communiquer dans une perspective culturelle et sociale, tout en acceptant la culture cible fière de sa culture et de son identité originelle. L'évolution du concept de« culture » a permis l'émergence du concept d'identité. L'identité est devenue aujourd'hui un slogan répété, et elle est susceptible de caractériser une affirmation sociale, familiale, religieuse.., D'après le dictionnaire de didactique du français langue étrangère « l'identité a été étudiée en psychologie, particulièrement en psychologie sociale, mais aussi en sociologie et en ethnologie. c'est donc à ces trois niveaux (l'individu, le groupe, la société) qu'elle détient un intérêt pour l'enseignement et

l'apprentissage des langues, qui jouent un rôle important dans la formation puis la dynamique identitaire […] Ainsi, l'identité est conçu comme le résultat de constructions et de stratégies ; elle est toujours en évolution et en recomposition, d'où la notion de « dynamiques identitaires » qui vaut aussi bien au niveau de l'individu qu'à celui des sociétés ».*Dictionnaire de didactique du français, Jean-Pierre Cuq. Paris, CLE. International.2003*

L'identité est une entité distincte parce que le sujet est une structure dynamique et évolutive, Le point de l'intersection des lignes de pouvoir pour chaque rencontre avec les autres. Peut être compris comme une autodéfense face aux sollicitations extérieures diverses. Les identités personnelles et sociales peuvent être considérées comme Le processus par lequel les individus mettent en œuvre des mécanismes psychologiques et sociaux pour la construction de son identité, et comme concept dans le processus thérapeutique, leurs différentes méthodes de démarcation et sa définition. Ainsi, l'individu forge son identité en appartenant à une société particulière donné Bénédicte et Margaret Mead l'affirme: « le modèle culturel particulier à une société donnée détermine l'éducation de enfants » (*cité dans Androniki Charitonidou, 2012, p96)*. En outre, l'accès personnel Dans le processus de construction de sa personnalité de base, il a établi sa propre identité par rapport à soi et aux autres. Deux facteurs principaux déterminent cette personnalité de base : Traits individuels, biologiques et psychologiques individuels et les traits culturels d'environnement social, restreint ou élargi : famille, école, communauté, groupe social, Un lieu où les individus vivent, se déplacent et interagissent.
Les mécanismes biopsychologiques et les facteurs sociaux continuent interaction. Ils composent et forgent la personnalité d'un individu en fonction de la dynamique. L'idée est que l'autre (culture cible) est à la fois différente et identique à moi. La culture et l'identité sont étroitement liées parce que la culture influence sur l'aspect psychologique et sociologique de la vie personnelle. Il forge son identité Caractérisé par des comportements liés à la culture sociale à laquelle ils appartiennent .Toute la société humaine influence les générations en transmettant sa culture donc c'est l'interaction et l'exposition interculturelles qui font évoluer les identités.

L'identité est un caractère spécifique irréductible d'un individu, un ensemble de comportements, de représentations et de valeurs traditionnelles véhiculées par la culture et la civilisation. Cela donne à chacun un moyen de se ressembler et de se différencier. « Chez les humains, l'identité signifie deux sens : le fait d'être soi et de se faire savoir soi »Thierry Ménissier, « Culture et identité. », Le Portique *2007 p 01*. Autrement dit, l'un, pouvoir

s'identifier, se reconnaître, et donc d'être soi, l'autre, d'être identifié et reconnu par les autres, et donc le fait de se laisser connaître. Ainsi, l'identification dans le monde humain renvoie à la fois à l'identité de soi et à l'identité d'autrui. En général, l'identité d'un individu est plurielle. Elle est définie « la pensée sur soi ou le concept de soi qu'a l'individu, suit la logique des représentations collectives. L'image de soi se construit à partir d'un savoir partagé et elle est assez homogène à l'intérieur d'une culture *» (Doise, 1999, p.211)*

Donc il est considéré comme une partie importante de l'individu dans un environnement culturel étranger.

Nous apprenons la culture maternelle dès notre naissance, tout d'abord, ce sont les parents et les autres membres de la famille qui nous apprennent la base de notre culture d'origine, avec le temps, les espaces s'élargissent, nous sommes ainsi exposés dans un monde plus large dans lequel nous commençons la vie sociale et acquérons plus de connaissances, notre identité devient plus multiple, et réunit celle des parents, celle rencontrée dans la vie au fur et à mesure que nous grandissons, apprenons, voyageons, socialisons. Peu à peu, nous formons notre propre identité, qui constitue la spécificité irréductible de l'individu qui nous permet de nous distinguer des autres, comme l'a dit l'anthropologue M. Kelani : « ... attribuer une identité culturelle aux autres aide à nous identifier et à nous séparer d'eux » (*M. Kelani, 2000 25.in R L'inhumanité de l'autre ? Notes introductives sur quelques concepts clés.*

3. l'altérité

L'altérité est la caractéristique et la qualité de l'autre. C'est aussi une reconnaissance des différences des autres, qu'elles soient raciales, sociales, culturelles. Le questionnement sur l'altérité conduit à s'interroger sur ce qu'est (l'autre) hors de nous, sur notre rapport à lui, sur la manière de le connaître, sur la possibilité d'être sans lui.

L'altérité consiste à accepter les autres comme des êtres différents et à reconnaître leur droit à être eux-mêmes, c'est être tolérant. Elle implique la compréhension des particularités de chacun, la capacité à s'ouvrir aux différentes cultures et à leur métissage. « Autrui, c'est l'autre, c'est à dire le moi qui n'est pas moi *» Jean-Paul Sartre L'Etre et le néant(1943)*

Le terme signifie que nous sommes d'autres personnes pour toutes les autres, il est utilisé pour développer la reconnaissance et l'acceptation des autres avec des différences, en particulier les différences culturelles. La reconnaissance de l'autre est un enjeu majeur de l'éducation. Il s'agit de reconnaître et d'accepter l'autre à l'école permettant de surmonter la peur des autres, la peur d'être différent de votre propre culture. L'éducation et l'altérité

permettent également de faire prendre conscience aux élèves des dangers d'une identité fermée et absolue de la différence humaine, parfois véhiculée par des mouvements sectaires ou extrémistes qui visent à unir un petit groupe de personnes devant tous, voire contre tous les autres.

4. L'interculturalité définition, naissance et parcours

L'enseignement des langues étrangères doit intégrer les compétences interculturelles car les apprenants n'ont pas besoin seulement de compétences linguistiques, mais aussi d'une ouverture sur d'autres compétences, une ouverture sur d'autres cultures, d'autres civilisations et l'utilisation des langues étrangères enseignées dans un cadre social, et là on parle de l'interaction, l'échange, la communication et voilà ce qu'est l'interculturalité.

L'interculturalité est l'ensemble des relations et des interactions entre différentes cultures qui résultent des rencontres ou des confrontations. Cela signifie un échange réciproque, fondé sur le dialogue, le respect mutuel et le souci de préserver et protéger l'identité culturelle de chacun. L'interculturalité peut prendre des formes plus ou moins intenses et est souvent une expérience riche. Indépendamment des barrières linguistiques qui peuvent devenir des barrières à la communication, ces rencontres avec les autres sont aussi l'occasion de réfléchir sur soi et sur le monde, et peuvent être source de fusion culturelle. Donc l'interculturalité est un concept, une notion dont nous sommes aujourd'hui tous acteurs et porteurs. La circulation de l'information, la mondialisation et les individus ont fait voir leur monde plus petit, plus accessible.

M ._A. PRETCEILLE définit cette notion d'interculturalité comme «une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle*».M-A.Pretceille citée par De Carlo (1998),*

L'interculturalité est une compétence dont les dimensions fondamentales sont des prises de conscience de soi, c'est décentraliser ses propres repères culturels, s'aliéner, s'interroger, se questionner, donner des réponses. Les apprenants ont besoin de stimuler leur regard et leur questionnement sur eux-mêmes et leurs propres réponses, par la médiation des questions et sous l'effet du matériau ou médium de départ et, comme nous le verrons,

L'interculturalité est une activité dans laquelle les variables culturelles s'influencent mutuellement. En tant que données subjectives.

5. Parcours de l’interculturalité /naissance et développement

Le préfix inter est inducteur de deux perspectives : la première étant une liaison, une réciprocité : « interdisciplinaire, interaction ».la deuxième est une séparation, une disjonction « interdiction, interrogation, interposition ».

BAYREM explique : « comment l'éducation interculturelle naît de l'exigence d'intégrer des groupes minoritaires, devient ensuite un moyen pour éduquer les groupes majoritaires à vivre dans une société pluriethnique, pour enfin être empruntée par les enseignants et les didacticiens des langues et cultures étrangères» -*BYRAM et al. 1994, Enseignement – Apprentissage du langage et de la culture, Problèmes plurilinguistiques 100, Clevedon (UK)*

En France, l’interculturel est intégré dans le cadre du français langue maternelle depuis les années 1960 il fait partie d'une pédagogie de compensation destinée aux enfants migrants. Selon Carlo de Maddalena « La commission présidée par Edgar Faure dans son rapport "Apprendre à être", avait critiqué la vision néocolonialiste qui tendait à assimiler les cultures des immigrés à celles des natifs. C’est donc dans une optique d’intégration que des CLIN (classes d’initiation) dans le primaire, des CLAD (classes d’adaptation) dans le secondaire et quelques années plus tard, en 1975 des CEFISEM (centre d’études pour la formation sur scolarisation des enfants de migrants) sont mis en place.*DE CARLO, Maddalena., 1998, L'Interculturel, Paris, Ed. Clé international.*

En Grande -Bretagne, ainsi qu’en Italie et aux États- Unis, le concept d’interculturalité se développe dans l'idéologie et s'empare du domaine éducatif. Au cours des années quatre-vingt, le concept d’échange interculturel gagne du terrain en incluant l’enseignement des langues étrangères dans le programme scolaire

Chapitre 02

La compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE

Introduction partielle

Dans ce deuxième chapitre, nous essaierons de clarifier quelques notions supplémentaires, tel que la compétence interculturelle ; en fait, nous discuterons de la compétence interculturelle, et ses composantes, ainsi que sa place et son rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE tout au long de cette partie.

Enfin, nous nous intéressons à la place et le rôle de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

1. L'interculturel

Le terme interculturel a été forgé au début des années 1970 en une époque où la manifestation scolaire, enfin officielle, rendait l'école plus sensible aux problèmes éducatifs propres aux enfants d'origines étrangère. Tous les enfants, en effet, étaient porteurs de leur culture propre, incomparable mais l'action de la troisième république avait contribué à l'illusion que l'école dispensait à tous, par-dessus les différences individuelles, une culture commune : savoir lire, écrire, compter, la géographie et l'histoire de la France, la morale et l'éducation civique » *JEAN PIERRE CUQ le dictionnaire de didactique du français langue étrangère*

Le mot « interculturel » est apparu pour la première fois dans les années 1970 et les études sur le sujet ont émergé dans un contexte d'émigration .Après l'apparition et l'adoption des méthodes communicatives et d'éducations, telles que la compétence communicative. Une discussion sur l'interculturalisme et ses stratégies ont émerge, Il s'agit de toute méthode d'enseignement qui implique la transmission de deux langues et cultures différentes .Il est nécessaire d'installer chez l'apprenant une compétence « interculturelle », qui lui permettra d'acquérir des connaissances, des éléments linguistiques et culturels de la langue étrangère, ainsi que de se comporter comme un acteur social engagé dans la réflexion et l'analyse.

Le mot « interculturel » est récent mais la réalité est ancienne .elle est née pendant la première rencontre de personnes appartenant à des collectifs différents, colonisée par de grands empires, favorisée par des commerçants et des armées qui acceptent et s'adaptent aux différentes cultures, l'interculturel se développe sous forme d'échange culturel. Dans un monde stable et homogénéisé, ou les différences culturelles sont souvent perçues comme des obstacles à la communication et aussi comme des menaces pour les cultures et les identités des personnes. Aujourd'hui, l'interculturel actif et volontaire, devient une source d'enrichissement culturel réciproque qui propose de tirer profit des différences culturelles. Clanet : « L'interculturel **c**'est l'ensemble des processus psychiques et intrapsychiques, relationnels, groupaux, institutionnels

engendrés par ces mises en relation, ainsi que les changements et transformations réciproques qui en résultent ». *CLANET, Claude (1993), L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines, Toulouse, Presse universitaire du Mirail.*

G.Verbunt met en évidence l'apparition du préfixe "inter "dans le domaine de l'enseignement entre les individus qui deviennent porteurs de cultures.

L'interculturel n'est plus réservé aux apprenants étrangers reconnaissant les besoins de tous les apprenants. La multiplication de rencontres des personnes ayant des cultures différentes justifie le désir d'apprendre une langue étrangère. Si on apprend une autre langue on deviendra capable de découvrir les aspects positifs et négatifs et la richesse de sa propre culture.

Pour apprendre une langue, il ne suffit pas d'apprendre une liste de mots, il faut comprendre toute la culture et tous ses éléments : goût, valeurs de base, respect réel de la tradition... C'est une bonne raison pour l'affirmation de Gilles Verbunt que « l'interculturel se pose Toujours du pourquoi »....*.GILLES. Verbunt, 2011. Manuel d'initiation à l'interculturel, Lyon, Chronique sociale, 108 p*

2. la compétence interculturelle

La compétence interculturelle considérée comme la capacité des locuteurs, des auditeurs à capturer, comprendre, interpréter et utiliser activement les données multiculturelles ou pluriculturelles dans une situation de communication spécifique. Selon M. Abdallah PRETCEILLE, la compétence interculturelle ne signifie pas une connaissance descriptive simple de la culture ou une connaissance simple des faits de civilisation, mais « la maîtrise de la situation de la communication, dans sa globalité, dans sa complexité et dans ses multiples dimensions linguistiques, sociologiques, Psychologiques... et culturelles. L'interculturel est liée à d'autres finalités de l'enseignement/apprentissage des langues, dont le but n'est pas seulement de faire connaître d'autres cultures, mais d'utiliser la langue pour découvrir la richesse culturelle et même faciliter la réciprocité les savoirs et les compétences. Selon M- Abdallah - Pretceille, citée par De Carlo (1998) « l'interculturel est une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle. Il se définit comme un choix pragmatique face au multiculturalisme qui caractérise les sociétés contemporaines. C'est justement l'impossibilité de maintenir séparés des groupes qui vivent en contact constant qui entraîne la nécessité de construire des modalités de négociation et de médiation des espaces communs » (*pretceille, 1992) «quelle école pour quelle interrogation ?37*). Cette définition nous indique que cette compétence interculturelle est une compréhension aux divers problèmes sociaux découlant des différentes cultures.

Selon Henriette, (2005:682) « la compétence interculturelle est «un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec un groupe de personnes de culture différente Plus spécifiquement, « la compétence interculturelle est la capacité de comprendre et d'analyser les différences d'une autre culture. De s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence » *(Henriette, 2005 : 682*). C'est-à-dire cette compétence interculturelle permet également de savoir analyser et faire des contacts entre des personnes ayant des cultures différentes et de savoir gérer ces situations. Elle permet de garder une distance avec la situation culturelle dans laquelle nous nous trouvons, c'est un tissage de relations et une pensée interactive, une situation entre groupes sans aucune complexité.

Selon les définitions, nous trouvons qu'il y a quartes dimensions dans la compétence interculturelle :

-Une dimension communicative (tout ce qui touche à la communication verbale et non verbale) et une comportementale (tout ce qui touche au savoir- être).

-Une dimension cognitive (tout ce qui se rattache à la connaissance sur le concept de culture).

-Une dimension affective (tout ce qui se rattache à la sensibilité et la compréhension par rapport à l'autre culture).

3. Les composantes de la compétence interculturelle

COSTE D définit la compétence interculturelle comme « un ensemble de savoirs, de savoir-faire, de savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de se faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé*» COSTE D., Compétence plurilingue et pluriculturelle, in Le français dans le Monde, Paris, Juillet 1998, P.8*

De ce point de vue, la didactique du français langue étrangère (FLE) valide des finalités idéales pour le succès du procès communicationnel.

Cette compétence se compose de trois composantes essentielles qui sont :

Le savoir

Le savoir englobe les connaissances des groupes sociaux. Il inclut les valeurs et les pratiques sociales distinguant un groupe d'un autre. Il précise les capacités à surmonter la méfiance et l'incertitude à pouvoir respecter l'autre, à découvrir d'autres modes de vie. Visant à développer ces propres compétences langagières et surtout communicationnelles, le cadre européen (CECR) définit les savoirs comme «toute communication humaine reposant sur une connaissance partagée du monde, Mes connaissances empiriques relatives à la vie quotidienne, aux domaines publics ou personnels sont fondamentales pour la gestion d'activités langagières en langue étrangère la connaissance des valeurs et des croyances partagées de certains groupes sociaux dans d'autres régions ou d'autres pays telles que les croyances religieuses, les tabous, une histoire commune, etc., sont également essentielles à la communication interculturelle*». Cité par RIVERO VILLA, Isabel. « L'interculturel à travers le multimédia dans l'enseignement du français.*

En d'autres termes, les savoirs sont comme un élément essentiel dans la compétence interculturelle, car ils sont évidents dans les situations de communication et la reconnaissance de la culture d'origine qui s'opère par le respect de celle d'autrui.

Le savoir-faire

Sont les attitudes à établir des liens et des relations entre cultures, à arbitrer les rôles culturels, à gérer les malentendus culturels et à être capable de revenir réflexivement à sa propre culture. D'après le cadre européen, le savoir comporte :

L'identification de la relation entre deux cultures en question et être capable de les différencier.

La capacité d'identifier et d'utiliser différentes méthodes pour entrer en contact avec des personnes de différentes cultures

La capacité de savoir se positionner dans une situation d'incompréhension et de querelles culturelles.

Le savoir- être

Globalement le savoir- être sont les attitudes à développer et relativiser son système de références culturelles, s'ouvrir à l'altière ,se recentrer .l'étude du savoir- être des apprenants mènent les enseignants à considérer les facteurs qui composent l'identité et les attitudes des apprenants qui influencent leur capacités à apprendre en prenant conscience qu'il a son propre environnement ,sa propre histoire, sa propre éducation, sa propre vision, et sa propre culture.

4. la place et le rôle de la compétence interculturelle dans l'enseignement du FLE

Dans l'histoire scolaire, l'apparition de La didactique des langues et les approches interculturelles est presque née dans la même époque, les premières sont nées en Europe, de la prise de conscience d'une réalité sociale pluriculturelle alors que les secondes ont émergées juste après les années 1968 d'une nouvelle forme entre pratiques d'enseignement et disciplines des référence. L'interculturel permet non seulement de rapprocher les communautés entre elles, mais aussi créer le dialogue entre les populations afin qu'elles acceptent les unes les autres. De ce fait l'introduction de l'interculturel dans l'enseignement est une nécessité de ce qu'elle assure l'apprentissage efficace et la prise en compte de la composante culturelle.

Selon Michael BYRAM, Bella GRIBKOVA et Hugh STARKEY « un enseignement des langues respectueux de la dimension interculturelle doit, continuer de permettre à l'apprenant d'acquérir une compétence linguistique nécessaire à toute communication orale ou écrite, de s 'exprimer encore une fois, oralement ou par écrit comme il l'entend, mais selon des codes linguistiques établis ».(*Michael Byram, Bella Gribkova* et *Hugh Starkey* dans «*développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues*)

.D'autre part, ce mode d'enseignement permet de développer une compétence interculturelle chez l'apprenant, et de permettre aussi un dialogue éclairé entre personnes ayant différentes identités sociales , ainsi que des interactions entre ces personnes prises dans toute la complexité qu'elles ont en tant qu'êtres humains dans leurs identités multiples et en même temps, dans le respect de la personnalité individuelle de chacun.de ce fait la compétence interculturelle est une exigence dans l'enseignement /apprentissage des langues notamment du FLE. Les cultures sont liées aux identités sociales : un Algérien a acquis son identité algérienne à travers une combinaison d'école et d'éducation à domicile. Dans le

cadre social quelqu'un qui a les caractéristiques sociales d'être un enseignant va acquérir des connaissances, des comportements, et des valeurs partagées par d'autres enseignants, et la même chose dans la didactique du FLE, l'apprenant doit parvenir à l'identité de ce qu'il apprend. En effet, l'enseignant est appelé à modifier les représentations surtout négatives qu'ont les apprenants de la culture cible il est nécessaire de sensibiliser les élèves aux divergences entre la culture de l'autre et la propre culture, à des malentendus qui peuvent se produire dans le contact direct. Il s'agit de mener l'apprenant à découvrir d'autres modes de vie, d'autres cultures etc. comme le souligne MYRIAM DENIS « Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie… Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture » *Myriam Denis, Dialogues et cultures n°44, 2000, p. 62,* ce qui montre alors l'importance de cette compétence au milieu scolaire.

En suivant cette démarche, on découvre que la compétence interculturelle est une composante fondamentale car elle porte et donne une identité culturelle à l'apprenant.

L'interculturel dans l'enseignement garantit aux apprenants, un partage de connaissances entre eux, et un dialogue basé sur les points de vus de chacun. Ce type de dialogue doit reposer sur des règles agréées visant l'acceptation des doctrines et des droits de l'homme, et au respect de l'autre.

Conclusion partielle

Parce que la compétence interculturelle est une composante indispensable de l'enseignement/ apprentissage du FLE, elle devrait être intégrée dans tous les programmes et manuels de français, ainsi que dans chaque établissement d'enseignement à travers le pays, afin de réduire les stéréotypes, les malentendus et les préjugés.

Deuxième partie

Chapitre 01

Présentation du corpus et de la méthodologie

Introduction partielle

Après avoir présenté les concepts et les notions de notre recherche, nous passons à la partie pratique, scindée en deux chapitres. Dans le premier, on va présenter notre corpus et notre méthodologie de recherche.

Nous consacrons le deuxième chapitre à la vérification de la validité de nos hypothèses en portant un regard analytique sur le manuel scolaire de la 3éme année secondaire afin de dévoiler la présence de la compétence interculturelle ,c'est à dire comprendre si le manuel scolaire intègre la notion interculturelle de la langue française et aide les enseignants pour la mise en pratique de cette compétence dans leurs cours.

Ensuite, nous avons adressé un questionnaire aux enseignants pour connaitre ce qui se passe concrètement dans une classe de FLE et de connaitre le rôle et la place de la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du FLE.

1. Corpus

Notre travail est basé sur l'observation et l'analyse du manuel scolaire de la 3eme année secondaire pour discuter la présence de la compétence interculturelle. Notre corpus sera donc constitué de quelques supports du manuel.

Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?

Selon l'UNESCO : « Le manuel scolaire est un vecteur essentiel de l'apprentissage Composé de textes et/ou d'images réunis dans le but d'atteindre un ensemble spécifique d'objectifs pédagogiques, traditionnellement un recueil imprimé, relié ou broché comportant des illustrations propres à faciliter les séquences d'activités pédagogiques ».

Cette définition fait du manuel :

Un outil pédagogique, qui facilite l'enseignement/apprentissage et le déroulement séquentiel des activités

Un programme d'enseignement pour un certain niveau donné.

Le manuel scolaire est donc un document officiel qui répond aux besoins des élèves et développe chez eux des compétences langagières et aussi culturelles et interculturelles (renforce à la fois leur identité culturelle et leur ouverture sur le monde). Il est élaboré par des professeurs qui présentent une véritable expérience dans le domaine

Pourquoi le manuel scolaire ?

Le manuel scolaire est l'objet de base de tout enseignement, c'est la référence et le guide pour les enseignants et les apprenants. Le manuel du FLE est l'intermédiaire entre ces acteurs et le monde de la langue. De plus, la formation interculturelle ne peut se faire qu'en reflétant les aspects socioculturels du monde cible, dans la plupart des cas présentés comme des supports pédagogiques intègres dans le manuel.

. Importance du manuel scolaire

Les manuels scolaires doivent être présentés d'une manière organisée, colorée, illustrée pour faciliter son utilisation, et doivent contenir des sujets intéressants afin d'assurer la motivation des élèves et la diffusion des connaissances qu'ils contiennent. Le manuel de FLE joue un rôle important dans l'enseignement/apprentissage, car il permet aux élèves d'interagir avec la langue française et la culture française véhiculée par la langue enseignée, mais son importance dépend de sa bonne utilisation par les enseignants dont la mission est de mettre en évidence les différents aspects qu'elle englobe (linguistique, culturel et interculturel).

François Richaudeau, affirme que le manuel scolaire à des fonctions relatives à l'apprentissage et d'autres relatives à l'interface avec la vie quotidienne et professionnelle :

1. Celles relatives à l'apprentissage :

Transmission des connaissances.

Développement des compétences.

Consolidation des acquis.

2. Celles relatives à l'interface avec la vie quotidienne et professionnelle :

Intégration des acquis.

Recours à des références.

Education sociale et culturelle.

Memai .A, Le manuel scolaire : Au-delà de l'outil pédagogique, l'objectif politico-social, in revue Éducation et Socialisation-Les cahiers du CERFEE 43/2017. Disponible sur l'URL : https//journal-openedition.org

2. Choix du public

Pourquoi les enseignants ?

Nous avons choisi les enseignants parce qu'ils représentent le moteur de l'enseignement /apprentissage en classe et le premier provocateur de l'interculturel au sein du domaine l'enseignement d'un côté , d'un autre coté l'enseignant peut être un meilleur explicateur de la situation interculturelle par son expérience, sa formation à l'université ou formations professionnelles, et aussi sa vision globale des phénomènes qui se passent pendant l'enseignement, avec un programme répétitif pour lui contrairement à l'apprenant.

Pourquoi le niveau de la 3éme secondaire ?

C'est un niveau correspond à la classe de terminal de l'enseignement en Algérie, c'est une porte qui s'ouvre pour que l'apprenant s'intègre dans la vie sociale (université, voyage, travail...) et devienne un citoyen avec des droits et des devoirs.

3. Pourquoi le questionnaire ?

Pour recueillir rapidement plus d'informations sur le sujet de recherche et de pouvoir répondre avec plus d'objectivité et de précision à la question initiale, nous avons choisi un questionnaire car il nous permet de mieux identifier les réponses possibles aux hypothèses de recherche.

Chapitre 02

Analyse et interprétation des données

1. Le manuel scolaire de la 3eme année secondaire

La forme (voir les annexes 01)

Le manuel du FLE de 3ème année secondaire a une petite forme dont la longueur est de 23.5 cm, la largeur est de 16.5 cm et l'épaisseur est de 1 cm. Il est composé de 239 pages dont :

La 1ère page de couverture colorée en bleu, comporte en tête le nom du pays« République Algérienne Démocratique et Populaire », juste au-dessous le ministère de l'Education Nationale », Un peu plus bas la matière « Français » et puis le niveau« 3èmeAS ». Elle est illustrée par des images faisant partie des supports du manuel.

La page de couverture arrière est aussi en bleu portant en bas quelques informations concernant l'édition et le prix (240DA).Ce manuel est édité par l'Office National des Publications Scolaires (ONPS), il est destiné aux élèves de la 3ème année secondaire de toutes les filières.

Le contenu (voir l'annexe 02)

Afin de consulter facilement ce manuel, les auteurs l'ont mis en trois pages .Au début :

Un sommaire qui présente le plan du manuel.

Une présentation au manuel montrant la structure c'est-à-dire les domaines d'étude (écrit, oral) et les méthodes d'évaluation (diagnostique, formative, certificative et auto-évaluation).

Sur la base de ces trois pages et du contenu du guide des professeurs édité également par l'ONPS, nous avons compris que ce manuel n'est pas un programme ni une méthode d'apprentissage, il reflète la conception de l'application du programme suivant l'approche recommandée par les documents officiels, dans le cadre de se renforcer les compétences déjà acquises par les apprenants dans les différents domaines.

Nous allons aborder trois points essentiels (le plan, les supports et les objectifs) pour bien présenter ce manuel :

Le plan (voir l'annexe 03)

Le contenu de ce manuel est divisé en quatre projets, chacun d'entre eux cherche à réaliser un objectif bien précis (titre). Le projet lui-même est subdivisé en séquences où chaque séquence sert à réaliser une tâche ayant relation avec l'objectif initial. Pour chaque projet, on précise l'objet d'étude (support) et l'intention communicative.

Projet 1

Titre : Réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information

Intentions communicatives : Exposer pour manifester son esprit critique.

Objet d'étude : Textes et documents d'histoire.

Séquence 1 : Informer d'un fait d'histoire.

Séquence 2 : Introduire un témoignage dans un fait d'histoire.

Séquence 3 : Analyser et commenter un fait d'Histoire.

Technique d'expression : la synthèse de document.

Rédiger une synthèse de document.

Projet 2

Titre : Organiser un débat d'idées puis en faire un compte-rendu.

Intentions communicatives : Dialogue pour confronter des points de vue

Objet d'étude : Le débat d'idées.

.Séquence 1 : S'inscrire dans un débat : convaincre ou persuader.

Séquence 2 : Prendre position dans un débat : concéder et réfuter.

Technique d'expression : le compte rendu critique.

Rédiger un compte rendu.

Projet 3

Titre : Lancer un appel pour mobiliser autour d'une cause humanitaire.

Intentions communicatives : Argumenter pour faire réagir.

Objet d'étude : L'appel

Séquence 1 : Comprendre l'enjeu de l'appel et structurer ce dernier.

Séquence 2 : Inciter son interlocuteur à agir.

Technique d'expression :

Projet 4

Titre : Rédiger une Nouvelle fantastique.

Intentions communicatives : raconter pour exprimer son imaginaire.

Objet d'étude : La Nouvelle fantastique.

Séquence 1 : Introduire le fantastique dans un cadre réaliste.

Séquence 2 : Exprimer son imaginaire dans une Nouvelle fantastique.

Séquence 3 : Comprendre l'enjeu de la Nouvelle fantastique.

2. Choix et analyse des textes

Afin de mener une analyse textuelle visant à trouver les éléments interculturels possibles, nous avons seulement besoin de trouver certains textes dans les manuels qui contiennent ces éléments. Après avoir décrit le manuel de 3ème AS, on comprend sa structure (plans et supports) et sa finalité (compétences visées). Après la lecture des titres des textes proposés comme sujets d'étude, nous avons fait notre premier choix en affectant plusieurs textes, nous nous sommes basés sur trois critères qui nous apparaissaient être des objectifs :

Le titre : contient des termes qui renvoient à l'Algérie et la France.

L'auteur : Algérien et Français.

La thématique : doit traiter le volet interculturel.

Les textes que nous avons sélectionnés pour l'analyse sont :

Texte 01 page 160(voir l'annexe 04)

Projet 03 : lancer un appel pour mobiliser autour d'une cause humanitaire.

Séquence 02*:* inciter son interlocuteur à agir

Titre du texte : La langue française : une part ou une tare de notre histoire.

Auteur : Slimane Bénaissa : écrivain et acteur algérien né en1943, auteur de plusieurs livres : Les fils de l'amertume, Prophète sans Dieu, La dernière nuit d'un condamné…

Contexte : Ce texte extrait du livre« Les fils de l'amertume »publié par l'Édition Plan (maison d'édition française créée en 1952) et paru dans le quotidien d'Oran 24/10/2002, s'inscrit dans la catégorie des romans qui s'interrogent sur les questions sociales.

Type : le Texte est de type narratif (il rapporte des évènements du passé) avec des passages injonctifs, à travers lesquels, l'auteur lance un appel à des destinataires pour les pousser à agir. Autrement dit raconter pour faire réagir .C'est donc de l'argumentation : « malgré cela, les arguments du cheikh étaient plus scientifiques ».

Bénaissa .S (1999), Les fils de l'amertume. Manuel scolaire de 3ème AS, p.160.

Thématique : Ce texte traite le conflit linguistique et culturel qui existait à l'époque de la présence française en Algérie (ceci est indiqué à l'en-tête du texte) : « cet article donne une idée des conflits linguistiques et culturels dans lesquels j'ai grandi à l'époque de la présence française en Algérie ».

Dans cet article, l'auteur souhaite connaître le rapport de la langue française, car à l'époque, les apprenants algériens soit apprenaient le français à l'école parce qu'ils avaient peur de leurs parents, soit apprenaient à la medersa pour apprendre l'Arabe par conviction des arguments du cheikh : « c'est ainsi que nous étions tenus à l'école par crainte de nos parents, et à la médersa par solidarité avec notre cheikh ».

L'auteur, dans son texte appel ses interlocuteurs à apprendre les deux langues (l'Arabe et le français) suivant la devise du cheikh :

« Apprenez l'arabe, vous saurez qui vous êtes », c'est à dire pour s'identifier.

« Apprenez le français, vous en aurez toujours besoin », c'est à dire pour communiquer.

Analyse interculturelle : Le texte expose la place du français dans notre histoire. Il aborde le conflit linguistique et culturel entre deux langues, l'arabe comme langue d'honneur et d'identité

d'une part, et le français comme langue de résistance et de défi d'autre part. Donc le texte est plein d'aspects interculturels derrière les aspects linguistiques comme nous le montrons ici :

Termes	**Leur signification**
Les vacances de Noël et de Pâques	Noël: fête chrétienne commémorant la naissance de Jésus-Christ Pâques: fête chrétienne célébrant la résurrection du christ
Notre cheikh croyait aux qualités préventives de la foi… La volonté de Die	Ces expressions expriment la croyance des algériens
La grippe asiatique	une maladie qui avait frappé le monde entre 1956 et 1958
(…), des appréciations qui ne manquaient pas de sous- entendues	la phrase exprime :la volonté du colonisateur français d'interdire apprentissage de l'arabe (implicitement).
Apprenez l'arabe, il vous fera toujours honneur	L'attachement à la langue d'origine
Apprenez le français, vous en aurez toujours besoin	le besoin d'apprendre une langue étrangère
Apprenez l'arabe, vous saurez qui vous êtes	Préservation de l'identité
Apprenez le français, vous saurez qui ils sont	L'altérité
Apprenez l'arabe, pour aller de l'avant. Apprenez le français, pour les obliger à aller de l'arrière	Lutter pour la liberté
Apprenez l'arabe, malgré eux. Apprenez le français, malgré eux, aussi	Le défi

Ibidem, p.160.94

Commentaire

A l'époque le français faisait partie de la vie des algériens. Donc Slimane Benaissa et à travers son texte a évoqué un conflit linguistique-culturel dans cette période, donc il a montré la situation des étudiants dans ce conflit, mais il espère aussi inciter les étudiants algériens de toute époque à se remettre en question eux-mêmes sur le rapport de langue de l'occupation.

Texte 02 page 201 (voir l'annexe 05)

Projet 4 : rédiger une Nouvelle fantastique.

Séquence 2 : Exprimer son imaginaire dans une Nouvelle fantastique.

Titre du texte : Une boutique singulière**.**

Auteur : Théophile Gautier : poète, romancier et critique d'art français, du mouvement littéraire Parnasse96, ses productions : La Morte amoureuse,

Contexte : le texte est un extrait du livre « Le Pied de momie » : une nouvelle publiée en1981 par Gallimard (la 1ère publication a eu lieu en 1840 en Musée des filles).

Type : Texte littéraire dont le genre est « la Nouvelle fantastique ».La Nouvelle fantastique est un récit qui exprime l'angoisse, le doute et le refus face à des faits surnaturels.

Thématique : C'est un texte qui fait partie de la nouvelle, cette partie constitue ce que l'on appelle « la pause » : un procédé marquant le rythme du récit où l'auteur peut suspendre le fil de l'histoire pour décrire des lieux ou des personnages. Ici, Gautier décrit cette boutique qu'il trouve bizarre et singulière (il exprime son imaginaire).

Analyse interculturelle : l'auteur du texte est un écrivain français, dont son texte littéraire contient des aspects culturels qui représentent la culture mondiale cible. , les apprenants peuvent être exposés à la "culture cultivée" du pays cible à travers ce texte. Le texte constitue un élément représentatif de la culture française "représentation hétérogène", de plus, le texte littéraire est très riche en vocabulaire qui nécessite des connaissances culturelles pour comprendre son sens.

On cite comme exemple du vocabulaire :

Termes	Leur signification
Capharnaüm	Lieu qui renferme beaucoup d'objets en désordre
Etrusque	Relatif à l'Etrurie, sa culture, sa langue, les traces qu'il a laissé dans la culture romaine
Chimère :	Figure imaginaire représentant un animal fabuleux à buste de lion à ventre de chèvre et à queue de serpent
Bernard Palissy	écrivain et savant, il appartient à l'école française de la Renaissance
Lampa	Etoffe de soie à grands dessins
Louis 13	Roi de France et de Navarre de 1610 à 1643
Louis 15	Roi de France et de Navarre de 1715 à 1774

97Goutier. T (1981), Le pied de la Momie. Manuel scolaire de 3ème AS, p.201

Commentaire : Parmi les meilleurs moyens de guider les apprenants vers les cultures étrangères, sont les textes littéraires (en tant que support pédagogique), parce qu'ils se sont caractérisent essentiellement par les trois dimensions : culturelle, linguistique et esthétique.

Interprétation des résultats

Nous pouvons dire, au terme de cette partie de notre travail (analyse des textes) ,en regardant les titres des textes inclus dans le manuel scolaire ,qu'ils représentent les éléments interculturels(Algériens français) , c'est-à- dire les textes historiques représentent les différents aspects de la culture nationale (projet 01), les textes argumentatifs traitant de causes humanitaires dans(les projets 02 et 03), développant la compétence culturelle/interculturelle chez les élèves, voire les textes littéraires dans(le projet 04), constituent une fenêtre ouverte sur la culture étrangère cible. Nous avons pu conclure après l'analyse des deux textes choisis, que l'approche interculturelle excite sous plusieurs formes, notez que le terme « culture » apparait explicitement dans le manuel et dans les textes analysés de .le mot interculturel n'y pas mentionné mais plusieurs thèmes le suggèrent : identités culturelles, altérités apprentissage des langues étrangères, dans les textes de « Slimane Benaissa et Théophile Gautier ».

3. Le questionnaire

Pour recueillir rapidement plus d'informations sur le sujet de la recherche, et Afin de pouvoir répondre avec plus d'objectivité et de précision à la question initiale, nous avons opté pour un questionnaire ,car il nous permet de mieux identifier les réponses possibles aux hypothèses de recherche.

L'élaboration du questionnaire

Par ce questionnaire (voir l'annexe 03) distribué aux enseignants, nous chercherons à savoir la place et le rôle de la compétence interculturelle en classe de 3AS. L'outil d'investigation que nous avons utilisé comporte trois sections principales :

Représentation de notions culturelles et interculturelles pour les enseignants.

La place de la compétence interculturelle dans le manuel de 3AS pour les enseignants.

L'importance de la compétence interculturelle dans l'enseignement du FLE.

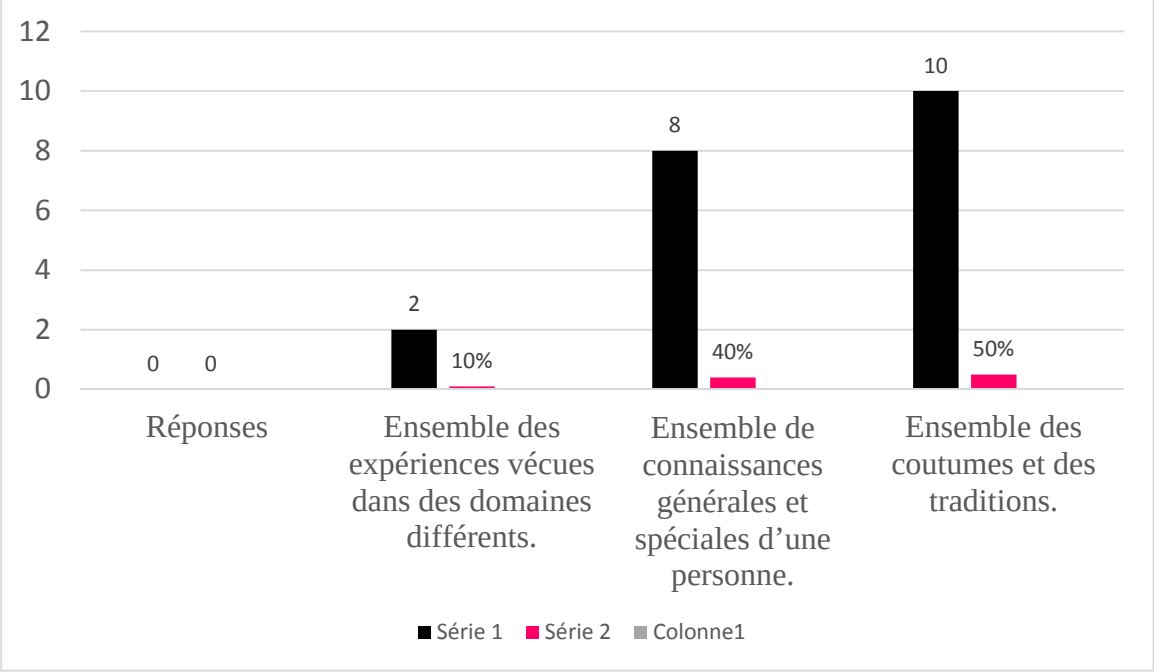
Dans cette partie pratique, nous avons essayé de présenter l'enquête que nous avons faite à travers le questionnaire et l'analyse des résultats, pour avoir des données et obtenir des informations qui répondent à notre problématique du début, les réponses des enseignants interrogés nous ont permis aussi de vérifier nos hypothèses à partir des avis et opinions des enseignants qui sont pertinents dans le traitement de notre sujet.

Présentation des enquêtés

Nous avons distribué 25 copies du questionnaire aux 25 enseignants de français qui enseignent particulièrement les classes de la 3ème année secondaire. Mais parmi les 25 mentionnés ,20seulement nous ont rendu leurs réponses :

Question 01. Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Ensemble des expériences vécues dans des domaines différents.	02	10%
Ensemble de connaissances générales et spéciales d'une personne.	08	40%
Ensemble des coutumes et des traditions.	10	50%

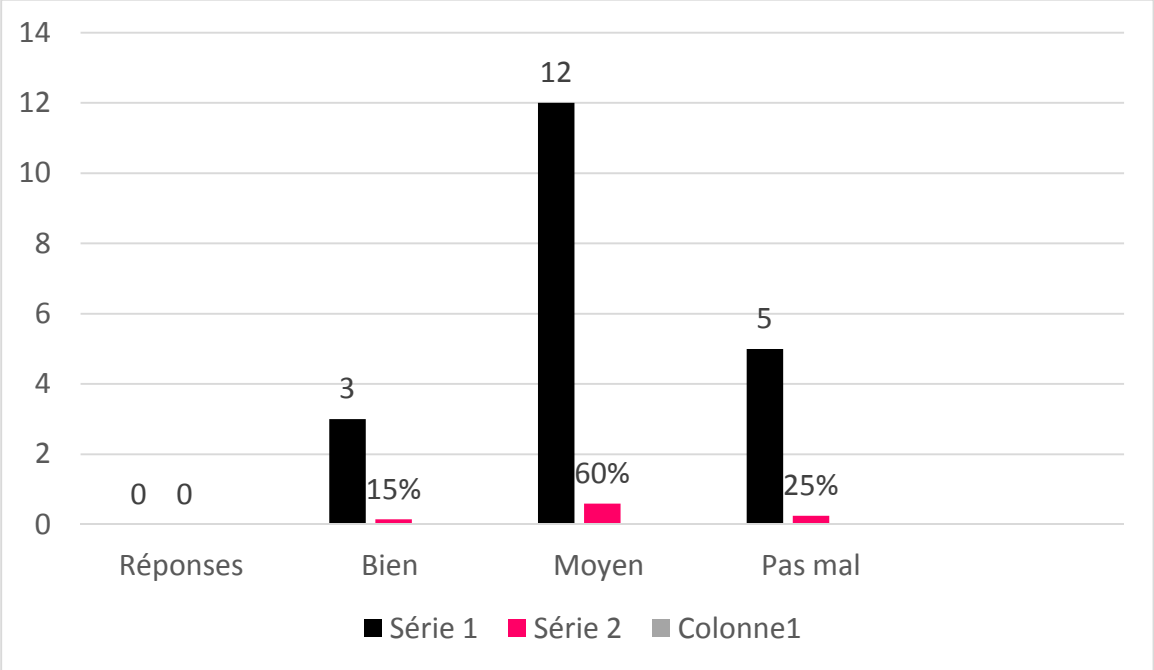


Analyse

* Cette question a pour objectif de mettre en relief la définition de la culture d'après les enseignants, en analysant les résultats obtenus de cette question, nous remarquons que la majorité des enseignants 50% représente10 trouvent que la culture et un ensemble des coutumes et des traditions, tandis qu' un pourcentage de 40% représente 08voient que la culture et un ensembles de connaissances générales et spéciales d'une personne, cependant une minorité de 10% représente 02 entre eux trouvent que la culture est un ensemble des expériences vécues dans des domaines différents .

Question02. Que pensez-vous du savoir de vos élèves sur la culture française ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Bien	03	15%
Moyen	12	60%
Pas mal	05	25%



Analyse

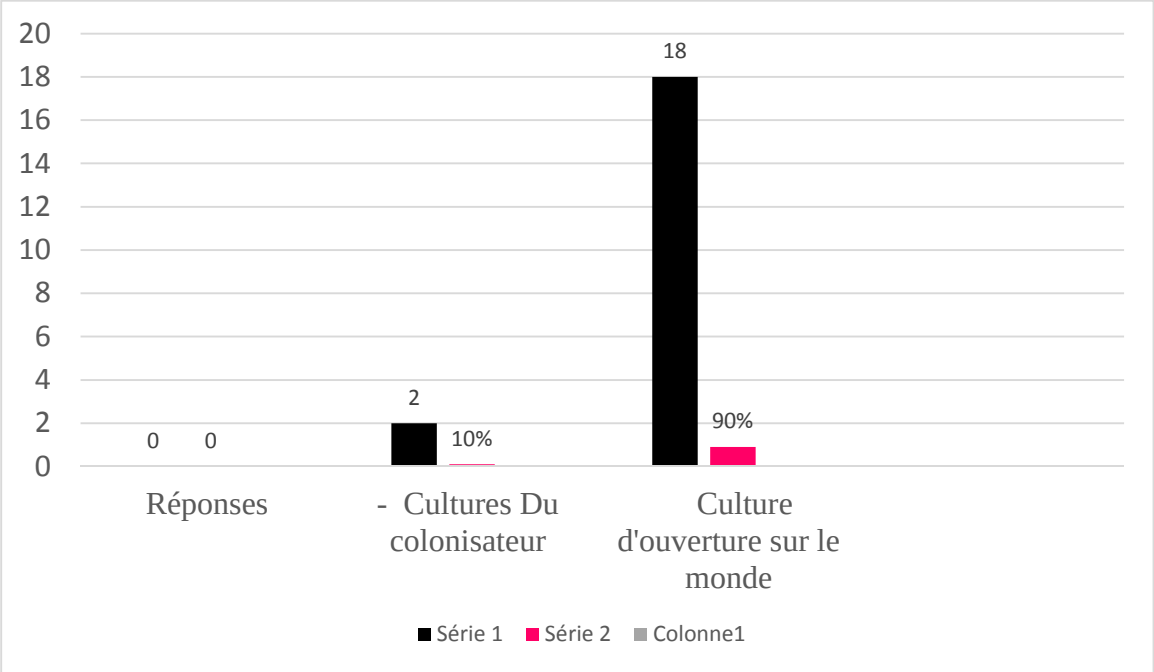
*Ce tableau montre que la majorité des enseignants 60% affirment que le degré du savoir des élèves sur la culture française est « moyen », en revanche ,05 enseignants par un pourcentage de 25%, voient que le degré du savoir de leurs élèves est « pas mal » ; et seulement 03 enseignant représente 15% trouvent que le savoir sur cette culture est bien, ce qui explique que les élèves ne sont pas vraiment intéressés par la culture française.

L'objectif de la question est de connaitre l'avis des enseignants moteur et source de savoir culturel dans la classe sur le degré de savoir sur cette culture. Ce qui nécessite un double travail

de la part des enseignants tout en appuyant sur la compétence interculturelle et professionnelle dans leurs leçons.

Question 03. Que représente pour vous la culture française ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
- Cultures Du colonisateur	02	10%
Culture d'ouverture sur le monde	18	90%



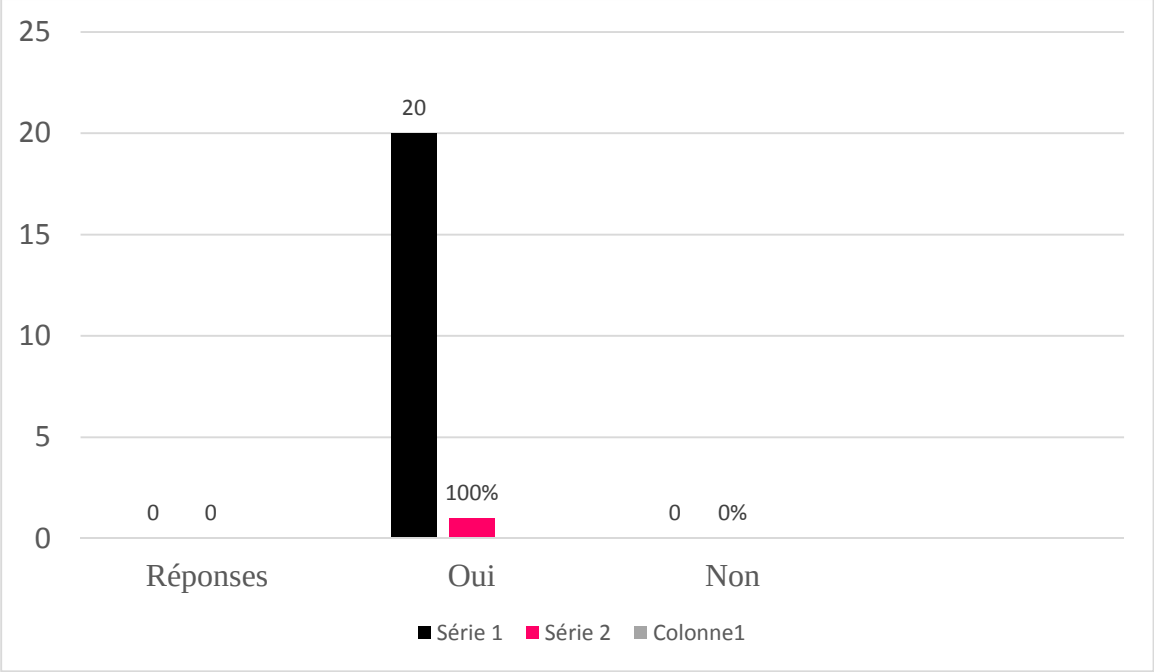
Analyse

*A la lumière des donnés de ce tableau, il est intéressant de dire que la majorité des enseignants 90% représente 18 refuse l'idée que cette langue est la langue de colonisateur est prennent la langue française pour une langue d'ouverture sur le monde, mais 10% soit 2 des enseignants sont contre.

L'objectif est de savoir la façon dont laquelle l'enseignant du FLE considère cette langue qu'il apprend à ces élèves. Donc il faut noter que les enseignants des langues doivent accepter l'autre parce que c'est un domaine où l'interculturelle règne.

Question04. Pensez-vous que la culture française est différente de la vôtre ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	20	100%
Non	00	00%



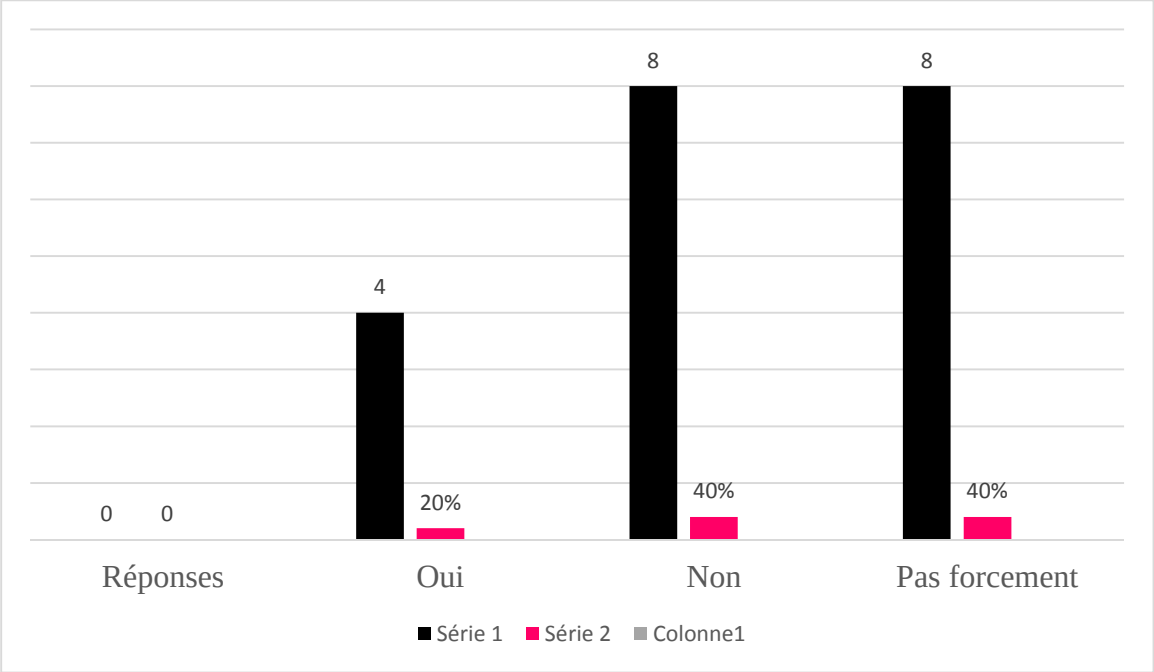
Analyse

*Nous trouvons et clairement que tous les enseignants 20 représente100% valident que leur culture natale est si bien différente de la culture française.

Cette question vise à savoir le degré de la diversité entre l'Arabe et le français pour savoir est-ce-que la compétence interculturelle exige le recours à la langue maternelle de l'enseignant.

Question05. Voyez-vous que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	04	20%
Non	08	40%
Pas forcément	08	40%

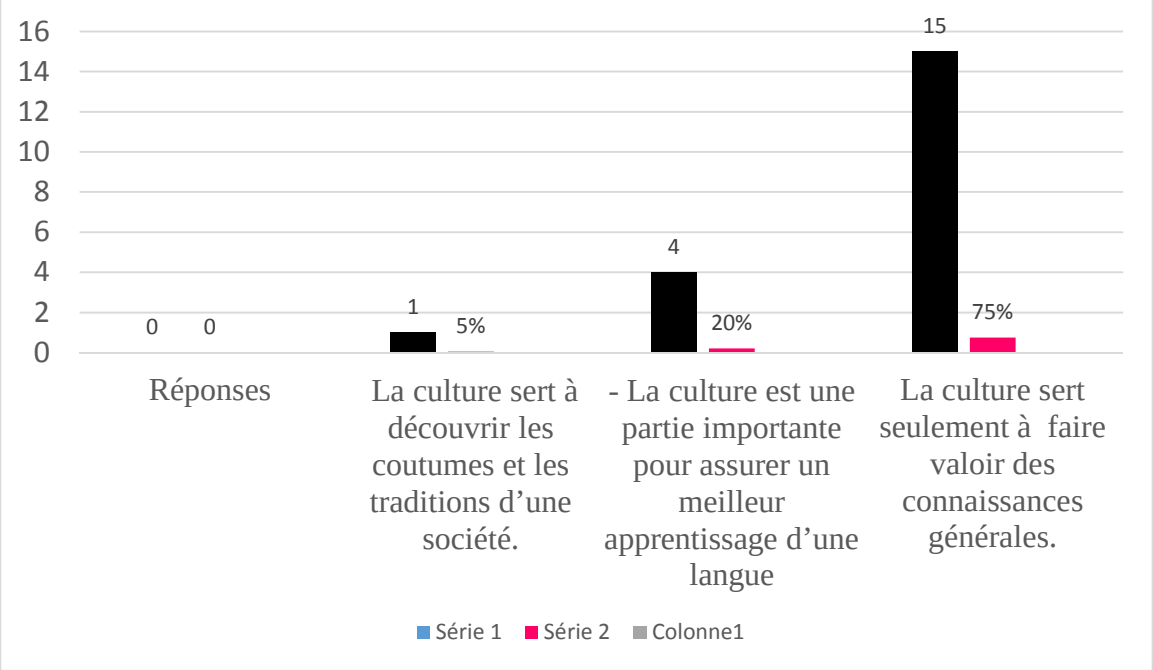


Analyse

*Il est à observer que 40% soit 08 enseignants trouvent qu'il pas forcément essentiel d'apprendre la culture afin d'apprendre une langue, tandis que un pourcentage de 40% représente 08 ne valident pas cette n nécessité, cependant, la minorité 20% soit 04 des enseignants voient qu'il est essentiel d'apprendre une langue afin d'apprendre une langue. Le but de cette question est de découvrir l'importance de la culture dans l'enseignement du FLE.

Question 06. Pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement/apprentissage du FLE?

Réponses	**Nombres**	**Pourcentage**
La culture sert à découvrir les coutumes et les traditions d'une société.	01	05%
- La culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue	04	20%
La culture sert seulement à faire valoir des connaissances générales.	15	75%



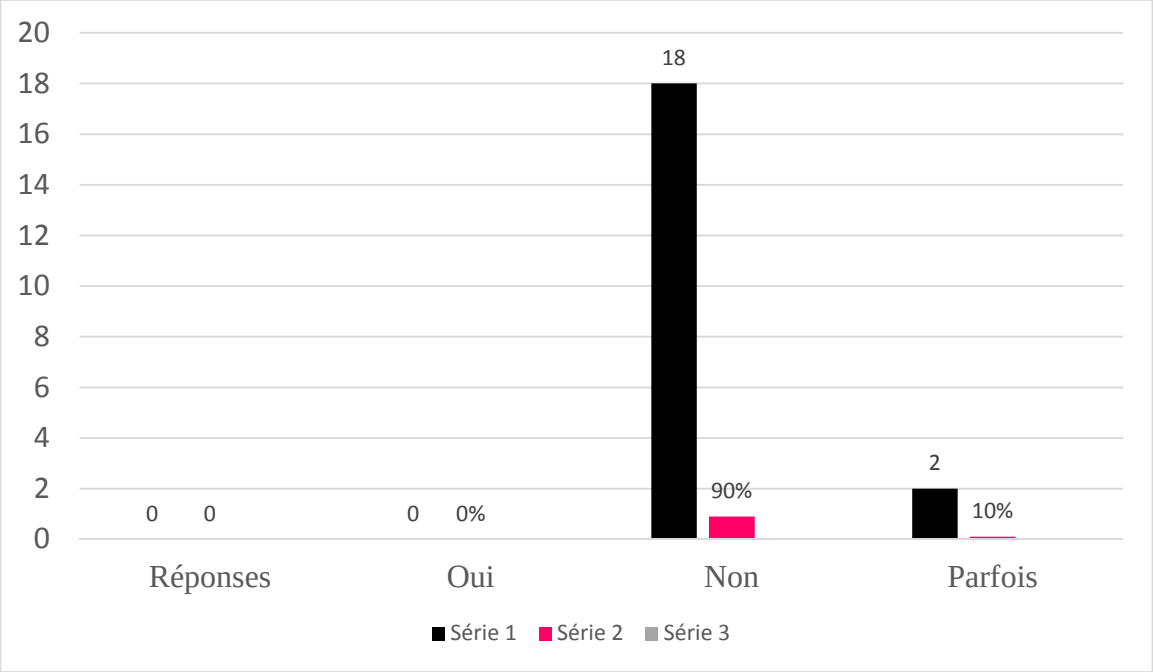
Analyse

*A travers les réponses obtenues nous observons que la minorité des enseignants 5% voient que La culture sert à découvrir les coutumes et les traditions d'une société, tant qu'un pourcentage de 20% des enseignants voit que la culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue. Cependant, 75% valident que la culture sert seulement à faire valoir

des connaissances générales. Cette question a pour objectif de savoir est ce que la culture influence sur l'acte d'enseigner.

Question 07. Fréquentez-vous des situations d'apprentissage ou votre culture arabe est en cohésion avec la culture française ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	00	00%
Non	18	90%
Parfois	02	10%

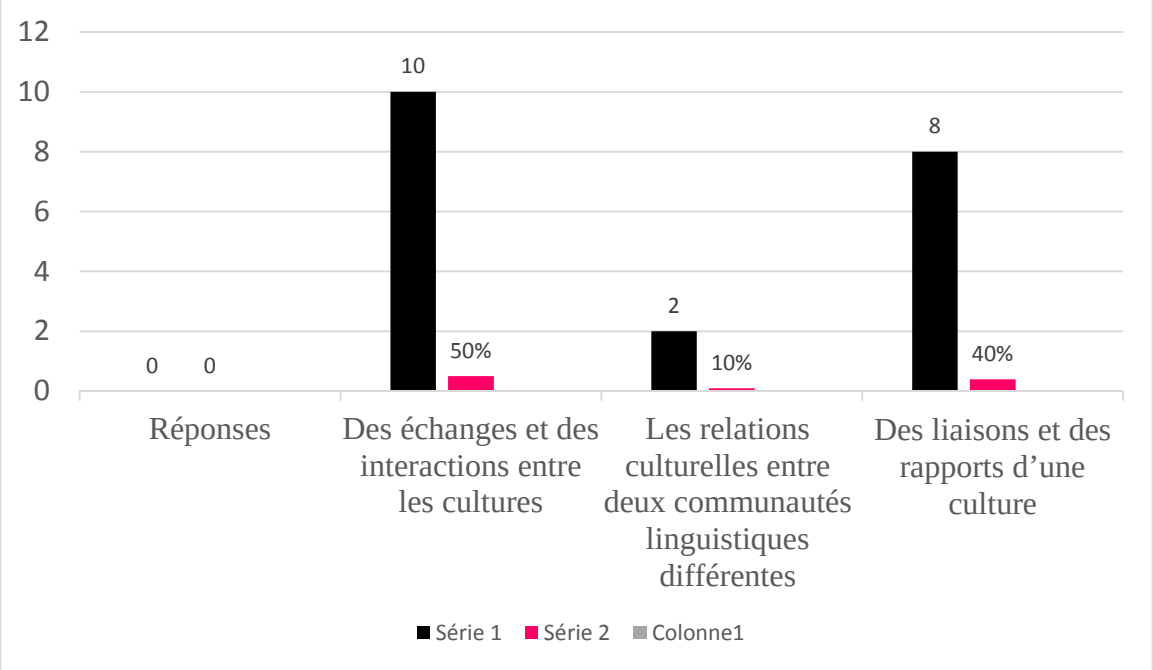


Analyse

*En analysant ce tableau, on trouve que la grande majorité des enseignants 18 représente 90% fréquentent des situations où la culture arabe et en cohésion avec la culture française, tandis que 02 enseignants représente 10% ont parfois fréquenté cette situation ,00% est le pourcentage des enseignants qui ne fréquente jamais ces situation de cohésion entre les deux cultures. Cette question vise à voir si le programme est adéquat avec la vision culturelle des enseignants.

Question 08. Selon vous, « l'interculturel » signifie :

Réponses	Nombres	Pourcentage
Des échanges et des interactions entre les cultures	10	50%
Les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes	02	10%
Des liaisons et des rapports d'une culture	08	40%



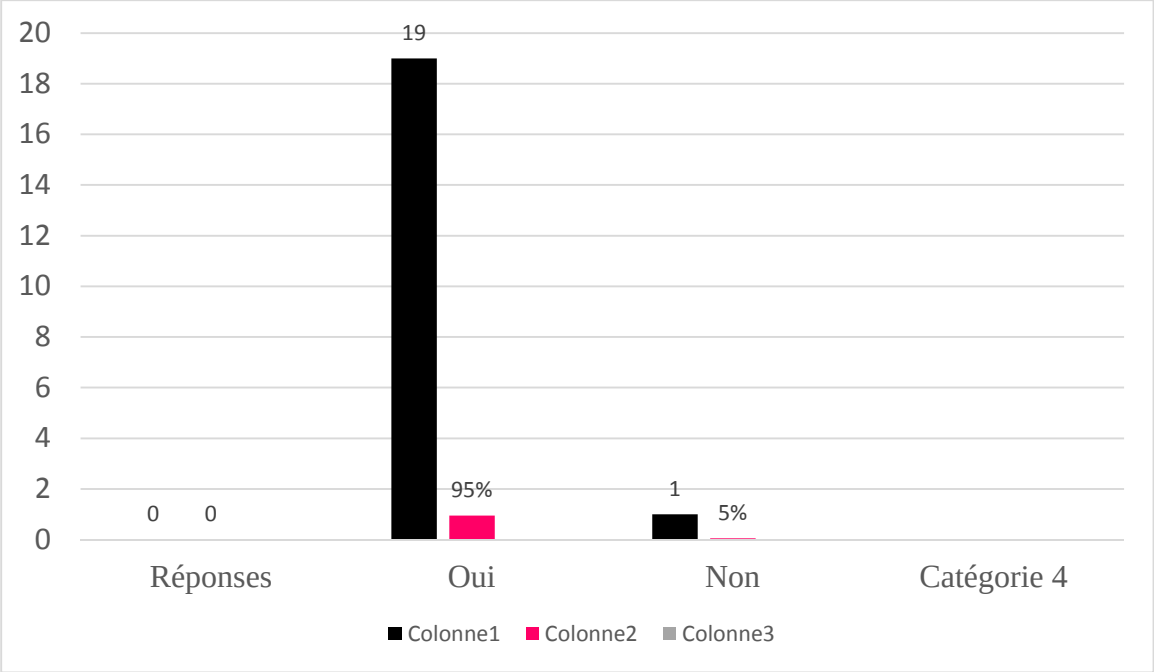
Analyse

*Les réponses recueilles montrent que, 50% représente 10 des enseignants valident que l'interculturel sont les échanges et les interactions entre les cultures. Alors que 10% représente 2 enseignants trouvent qu'il est les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes. D'autre part, un pourcentage de 40% soit 8 enseignants estiment que l'interculturel est les liaisons et les rapports d'une culture.

La question vise à savoir la représentation des enseignants sur l interculturel, parce qu'ils ont considéré comme un formateur interculturel d'une manière soit direct ou indirecte.

Question 09 .L'interculturel est-il négligeable dans l'enseignement/apprentissage de FLE ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	19	95%
Non	01	5%



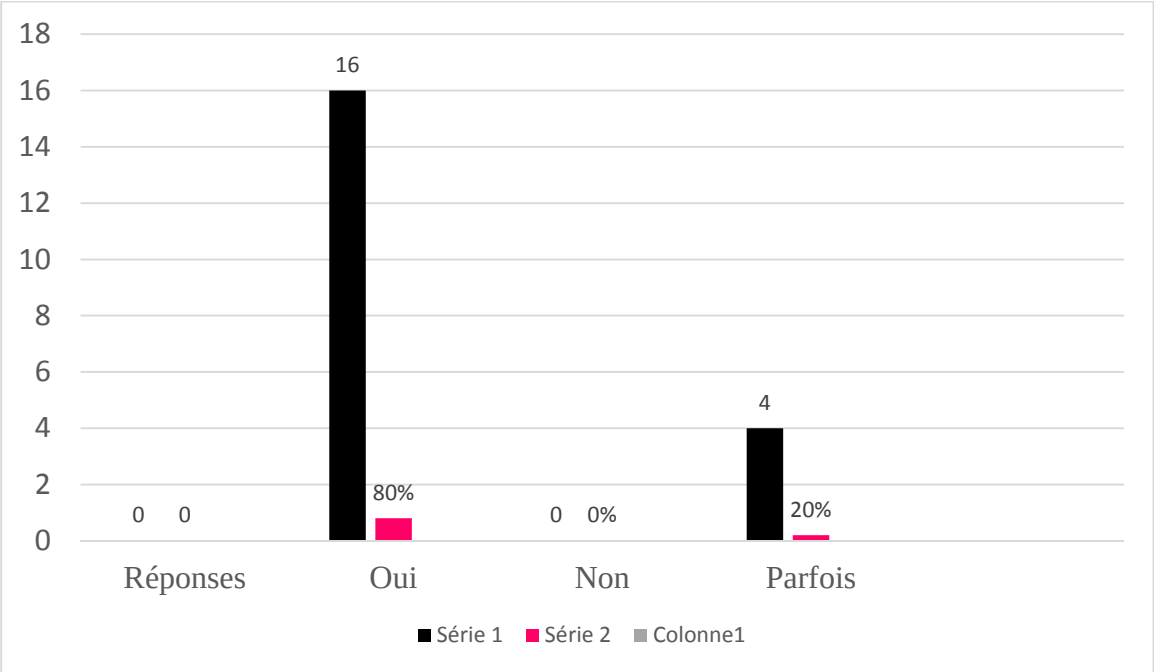
Analyse

*La grande majorité des enseignants 19 enseignants par un pourcentage de 95% soutiennent la proposition que l'interculturel est négligeable dans le manuel, tandis que 5% soit 01 enseignant voie qu'il n'est pas négligeable.

Nous avons proposé deux réponses directes afin d'être précis vis-à-vis la valeur de la communication interculturelle en classe du FLE.

Question 10. Pensez-vous que la compétence interculturelle a une influence sur l'acte d'enseigner ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	16	80%
Non	00	00%
Parfois	04	20%



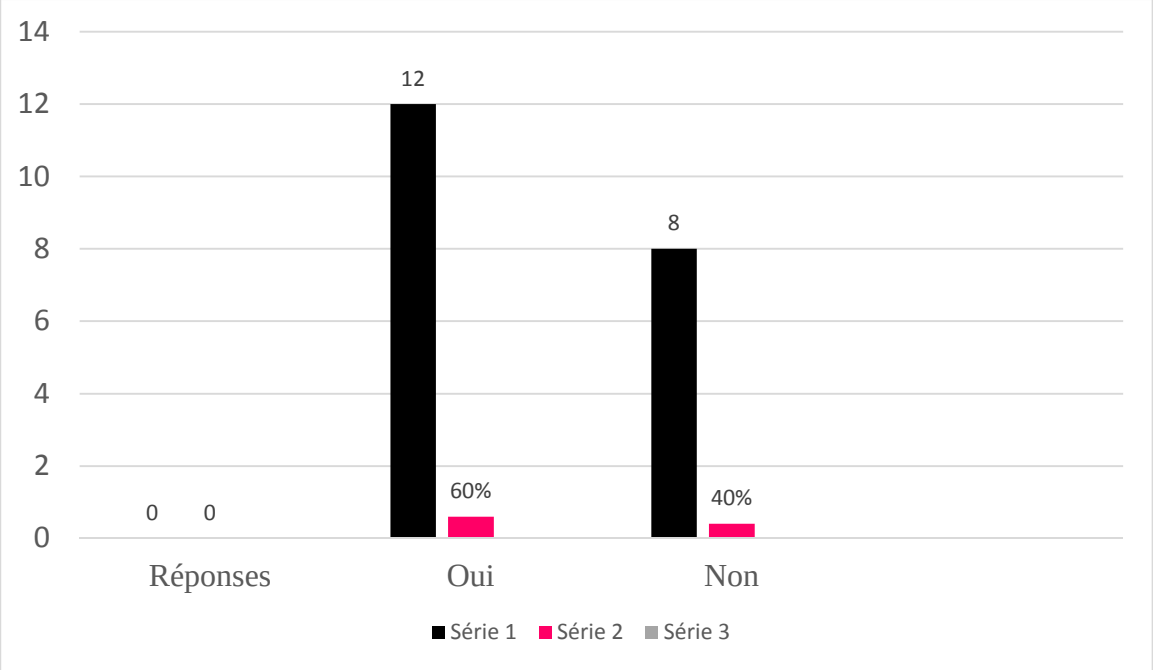
Analyse

*A la lumière de ses réponses obtenues, nous observons que 80% représente 16 des enseignants trouvent qui il y a une influence de la compétence interculturelle sur l'acte d'enseigner, cependant, 00% ne trouvent pas cette influence. Un pourcentage de 20% soit 4 enseignants trouvent parfois cette influence.

L'objectif de la question est de savoir si la compétence interculturelle favorise et donne de plus sur l'acte d'enseigner.

Question 11. Est-il possible de transmettre la culture française à travers le manuel de la 3AS ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	12	60%
Non	08	40%

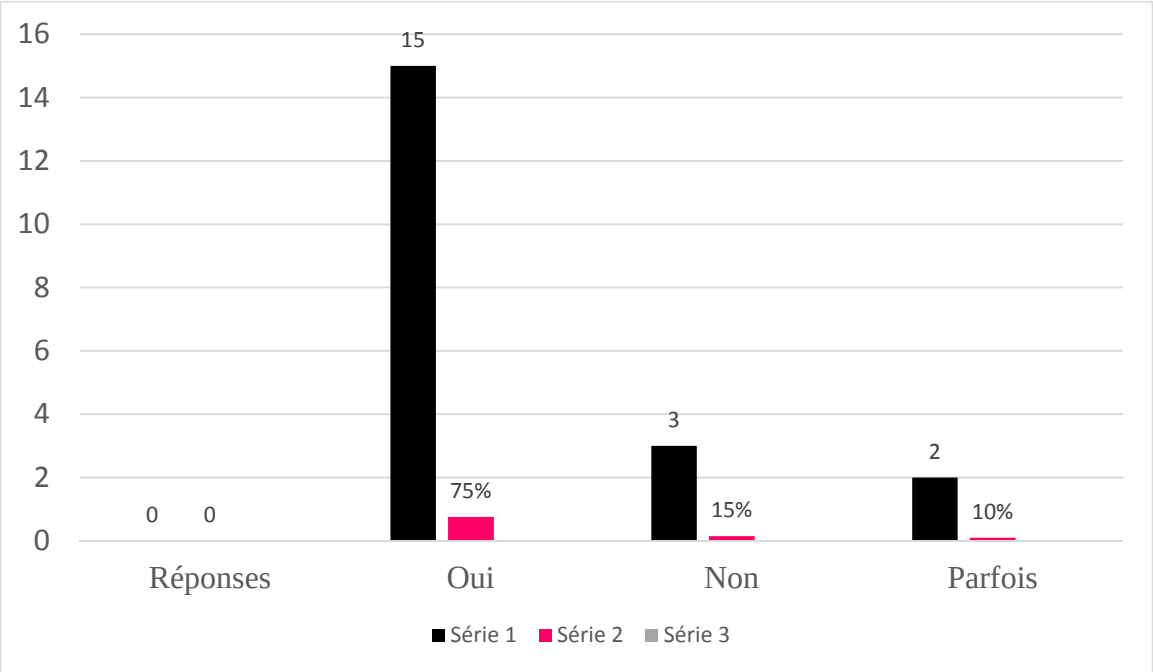


Analyse

*La majorité des enquêtés 60% représente12 enseignants valident que le manuel scolaire est en mesure de faire transmettre la culture française. On note aussi que 40% représente 8 enseignants voient que le manuel avec les textes inclus est incapable d'aider l'enseignant à transmettre cette culture. Nous visons par cette question savoir si le manuel scolaire avec ces textes développe l interculturel.

Question12. Le texte littéraire répond-il aux attentes interculturelles de l'enseignement/apprentissage de FLE cas 3AS ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	15	75%
Non	03	15%
Parfois	02	10%



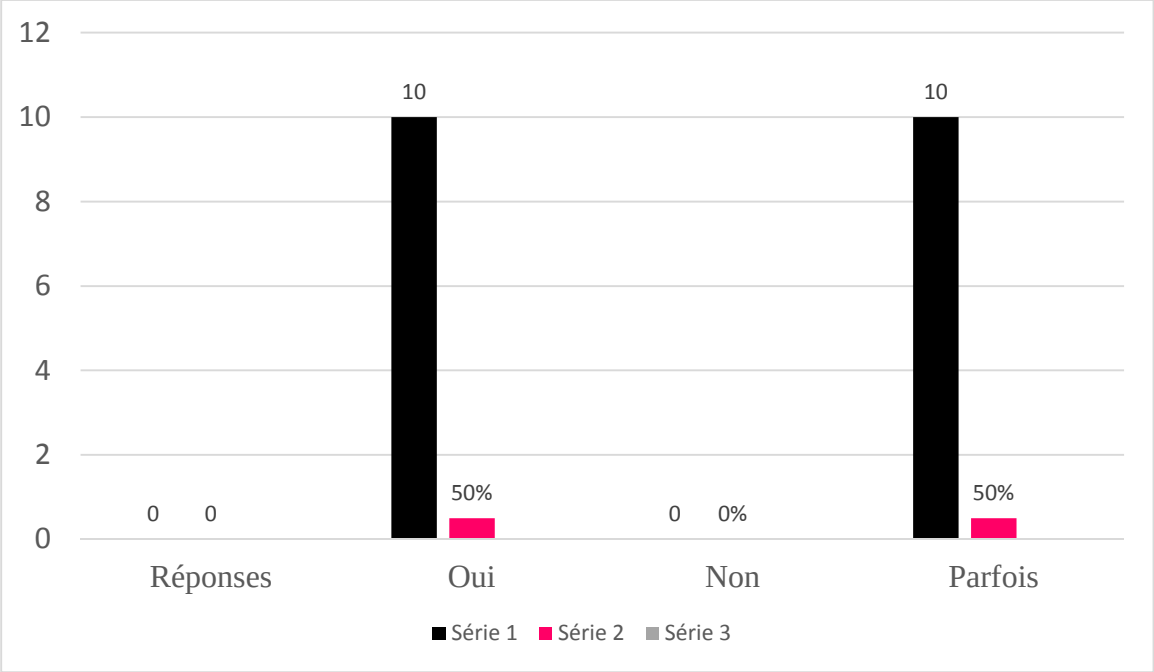
Analyse

*Nous remarquons d'après le tableau que la grande majorité des enseignants 75% soit 15 confirment que le texte littéraire répond aux attentes interculturelles de l'enseignement /apprentissage de FLE, néanmoins 15% représente 03 enseignants trouvent que le texte littéraire ne répond pas aux attentes interculturelles, alors que 10% représente 02 enseignants pensent que parfois le texte littéraire répond aux attentes interculturelles.

Nous posons cette question afin de savoir si le texte littéraire présente vraiment des situations culturelles et sociales d'une société différente.

Questions13. La diversité culturelle serait- elle, parmi les difficultés, qui empêcheraient la compréhension dans une situation d'apprentissage ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	10	50%
Non	00	00%
Parfois	10	50%

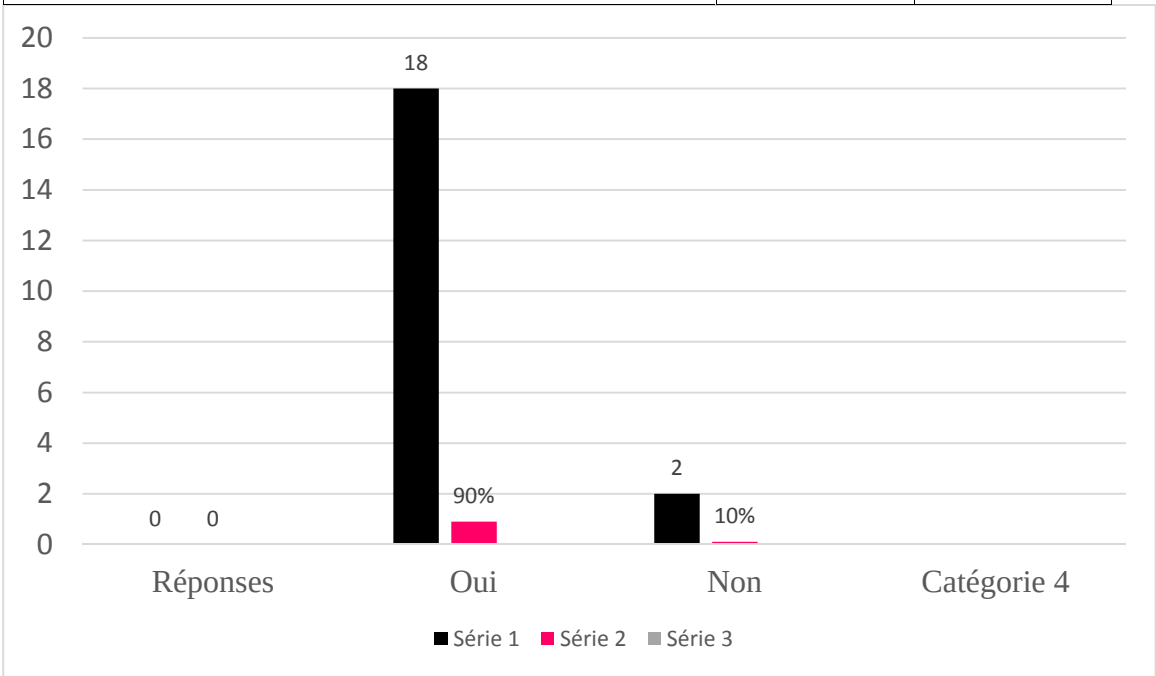


Analyse

*Selon ces statistiques, nous pouvons noter que 50% représente 10 enseignants trouvent que la diversité culturelle est parfois l'une des difficultés qui empêchent les élèves à comprendre dans une situation de l'enseignement/apprentissage de FLE, en revanche 00 croient que la diversité culturelle n'empêche pas leurs élèves à comprendre les leçons de FLE en classe. Tandis que 50% représente 10 enseignants pensent que parfois la diversité culturelle est une difficulté qui empêche les élèves à comprendre dans une situation de l'apprentissage de FLE. Nous avons posé la question afin de savoir à quel point l'écart entre la culture mère et la culture véhiculée par la langue française peut devenir un obstacle à la compréhension en classe.

Question14.D'aprés vous, est- ce- que le manuel scolaire de la 3AS développe la vision interculturelle ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	18	90%
Non	02	10%

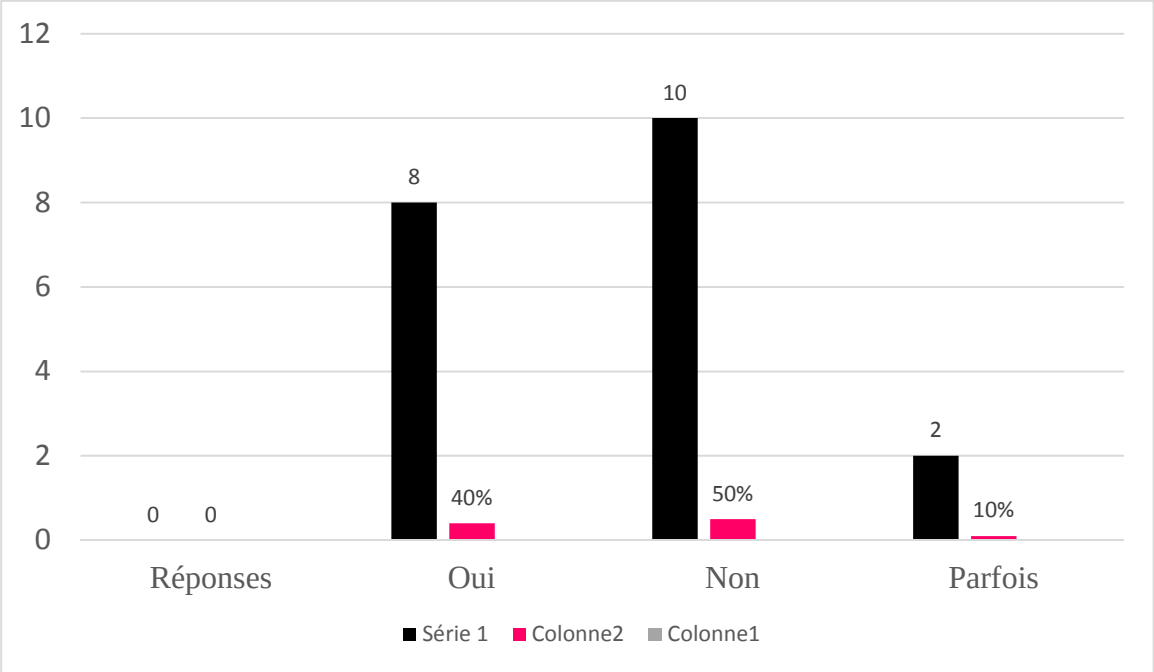


Analyse

*En analysant le graphique de la question, nous remarquons que la grande majorité des enseignants 90 % représente 18 enseignants trouvent que le nouveau manuel scolaire de la 3AS développe la vision interculturelle, par contre 10% (02) enseignants optent pour la réponse non, le nouveau manuel scolaire de la 3AS ne développe pas la vision interculturelle des élèves. , l'objectif de notre question est de savoir la manifestation de ces trais culturels et interculturels dans le manuel des 3 AS.

Question 15. Accordiez-vous de l'importance à la compétence interculturelle dans vos leçons ?

Réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	08	40%
Non	10	50%
Parfois	02	10%



Analyse

*La lecture des chiffres indique que 40% soit 08 enseignants affirment qu'ils accordent et donnent de l'importance à la composante interculturelle dans les leçons enseignées, et ,50% soit 10 enseignants assurent qu'ils accordent de l'importance à la composante interculturelle constamment, cependant 02 autres enseignants soit 10% confirment qu'ils ne donnent pas de l'importance à la composante interculturelle lors de l'opération enseignement/apprentissage.

L'objectif de cette question est de souligner la participation et le rôle de l'enseignant dans la valorisation de l'aspect culturel dans la classe, vu que l'interculturel est un facteur qui facilite l'apprentissage des langues.

Interprétation des résultats :

Après avoir analysé les réponses recueillies du questionnaire, nous avons conclus que les enseignants du français au cycle secondaire n'appuient pas sur leur compétence interculturelle dans l'acte de l'enseignement/apprentissage, et la majorité ne donnent pas beaucoup d'importance à cette compétence, ce qui il montrent que l'interculturel n'est pas bien ancrée dans leurs leçons ,portant qu' ils savent très bien que la langue ne sera jamais complète loin de ses représentations culturelles et que l'interculturel réussie l'acte d'enseigner parce qu'elle joue un rôle très important. Donc on peut conclure à travers cette enquête par questionnaire que les enseignants n'accordent pas de l'importance à l'interculturel.

Conclusion partielle

Pour parvenir à la compréhension, à l'appréciation, au respect, il est intéressant de développer la compétence interculturelle par l'éducation qui présente un lien étroit avec le modèle d'un citoyen national.

Conclusion générale

Notre travail permet en premier lieu de connaître les notions et les généralités autour du sujet de l'interculturel, et de savoir en second lieu, l'interculturel dans la classe de la 3ème année secondaire particulièrement , de même, il s'agit d'identifier le rôle et la place de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de FLE afin de pouvoir pousser la valorisation de cette compétence pour résoudre les difficultés de la communication dans la classe de FLE, dans cet objectif nous avons réalisé un travail qui porte sur deux volets :l'un théorique où nous nous sommes basés sur le facteur conceptuel et notionnel pour donner des définitions et des généralités sur la culture, l'interculturalité , l'identité et l'altérité, ainsi que l'interculturel. De plus, la compétence interculturelle et ses composantes et même sa place dans l'enseignement de FLE, en suite, la deuxième partie est la partie pratique,dont nous avons fait une étude analytique de quelques supports inclus dans le manuel scolaire pour dévoiler la présence de la compétence interculturelle, nous avons choisi le questionnaire comme outil d'investigation pour aller droit au but et viser les résultats concrets de la recherche, concernant le rôle et la place de cette compétence .

Dans cette perspective, nous avons réalisé une combinaison entre le théorique et les résultats obtenus de l'expérimentation, pour enfin dire que la compétence interculturelle joue un rôle très important dans l'acte d'enseignement/apprentissage ce qu'elle facilite la communication et les échanges qui se passent dans la classe de FLE, et démunie les malentendus en négligeant les stéréotypes et les jugements , de plus cette compétence interculturelle est une composante indissociable de l'enseignement/apprentissage du FLE.

Après avoir décrit et analysé les supports du manuel, et commenté et interprété les résultats de questionnaire, nous avons pu confirmer nos hypothèses, à savoir que la compétence est le médiateur de l'enseignement /apprentissage du FLE et à savoir que cette composante aide les apprenants à développer leurs compétences.

On trouve que la présence des éléments culturels qui existent dans le manuel de 3èmeAS, sont claires et explicites. Cependant, les éléments interculturels manquent encore une volonté si claires et explicites pour être exploiter en classe, car les objectifs visés sont plus communicatifs que culturels, donc, la place de la compétence interculturelle dans le programme de 3èmeAS est nécessaire, en activités orales et écrites, et même en évaluation. Mais elle doit être l'objectif principal des concepteurs des manuels scolaires. En outre, il convient de noter que la présence des notions favorisant l'apprentissage culturel/interculturel ne bénéfique que s'ils sont utilisés

correctement par les enseignants qui ne travaillent pas cette compétence dans leurs classes (d'après les résultats obtenus du questionnaire), donc le rôle de l'enseignant dans la construction de la compétence interculturelle en classe de FLE est doit être crucial, ce qui se traduira par une formation d'un citoyen ouvert sur l'autre.

A la lumière des données recueillies surtout dans la partie expérimentale nous avons constaté que la compétence interculturelle est une composante indissociable qui ne peut pas être séparée de l'enseignement/apprentissage ,dont elle joue le rôle médiateur " facilitateur" de l'opération didactique des langues, en revanche et à travers notre analyse du manuel scolaire de 3ème année secondaire ,il est à noter et à notre avis que ce manuel manque encore de présence interculturelle dans son intitulé, il adhère aux valeurs culturelles nationales (guerre de libération nationale) et aux valeurs universelles (droits de l'homme et solidarité internationale), qui renforce l'ouverture sur le monde. Mais sont relativement pauvres en thématiques qui reflètent clairement la culture française à travers différents aspects donc nous proposons de renforcer le manuel et les programmes scolaires par des textes et des contenus qui vont avec la nouvelle dimension interculturelle mondiale et qui répondent aux attentes interculturelles des élèves et des enseignants et de la société en général d'une part, d'autre part, nous proposons de choisir des thèmes et des textes d'actualité surtout ce qui concerne le texte littéraire en variant les auteurs, par ce que les textes littéraires est le meilleur messager d'une culture. Nous proposons aussi d'introduire des textes universels, les textes inscrits dans une approche interculturelle qui nous invitent à questionner sur la culture d'une certaine manière, celle des autres, la nôtre et l'interaction entre ces cultures, dont le but et d'ouvrir sur l'universel.

Bibliographie

Articles et Ouvrages

1- BYRAM et al. 1994, Enseignement – Apprentissage du langage et de la culture, Problèmes plurilinguistiques 100, Clevedon (UK).

2- CLANET, Claude (1993), L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines, Toulouse, Presse universitaire du Mirail.

3- COSTE D., Compétence plurilingue et pluriculturelle, in Le français dans le Monde, Paris, Juillet 1998.

4- DE CARLO, Maddalena., 1998, L'Interculturel, Paris, Ed. Clé international.

5- GILLES. Verbunt, 2011. Manuel d'initiation à l'interculturel, Lyon, Chronique sociale.

6- Goutier. T (1981), Le pied de la Momie. Manuel scolaire de 3ème AS Guy Rocher, un article publié dans le livre Guy Rocher.1995

7- Guy Rocher, Culture, civilisation et idéologie, 1969 Montréal: Editions Hurtubise MH tée, 3ème édition.

8- Jean-Paul Sartre L'Etre et le néant. Éditions Gallimard.Paris.1943.

9- M. Kelani, 2000 .in R L'inhumanité de l'autre ? Notes introductives sur quelques concepts clés.

10- M- Abdallah-Pretceille, (1998). Apprendre une langue, apprendre une culture, apprendre l'altérité, Les Cahiers Pédagogiques,

11- M-Abdellah Pretceille, 1992«quelle école pour quelle interrogation ». Paris : CNDP ; Hachette, 1992

12- Mercè Bernaus, La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues : kit de formation, Conseil de l'Europe, 2007.

13- Michael Byram, Bella Gribkova et Hugh Starkey dans «développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues.

14- Myriam Denis, Dialogues et cultures n°44, 2000.

15- RIVERO VILLA, Isabel. « L'interculturel à travers le multimédia dans l'enseignement du français.

16- Thierry Ménissier, « Culture et identité. », Le Portique 2007.

Sitoghraphies

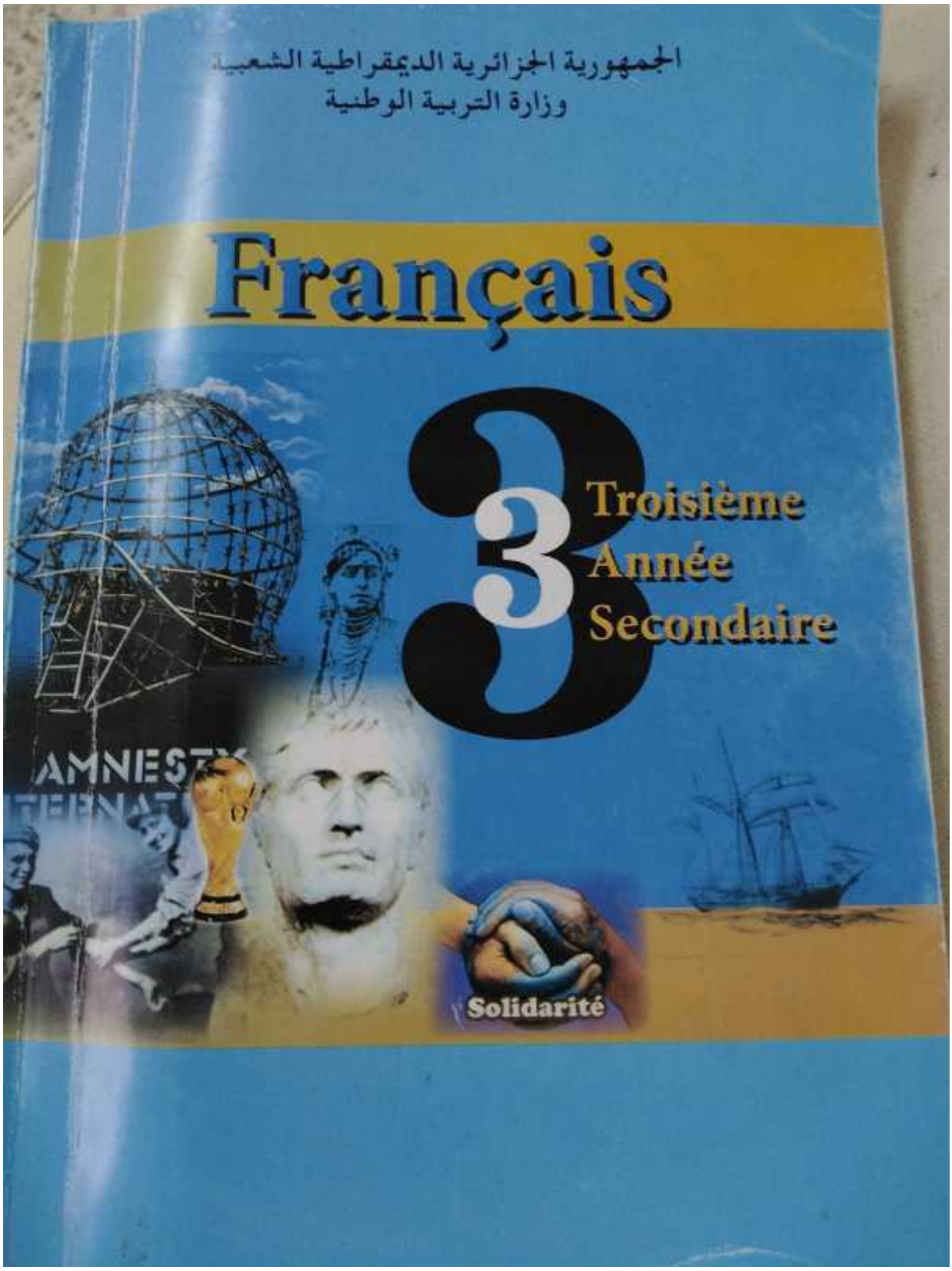
1- Bouzekri. Ali, L'interculturel dans le manuel du FLE en Algérie, in revue expression n°8, Avril 2019. https://fac-umc.edu.d
2- La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE présenté par Habiba Afif http://bib.univ-oeb.dz:8080/jspui/handle/123456789/11020
3- Memai .A, Le manuel scolaire : Au-delà de l'outil pédagogique, l'objectif politico-social, in revue Éducation et Socialisation-Les cahiers du CERFEE 43/2017. Disponible sur l'URL : https//journal-openedition.org
4- UNESCOPRESS .http://www.unesco.org/new/en/media-se

Dictionnaires

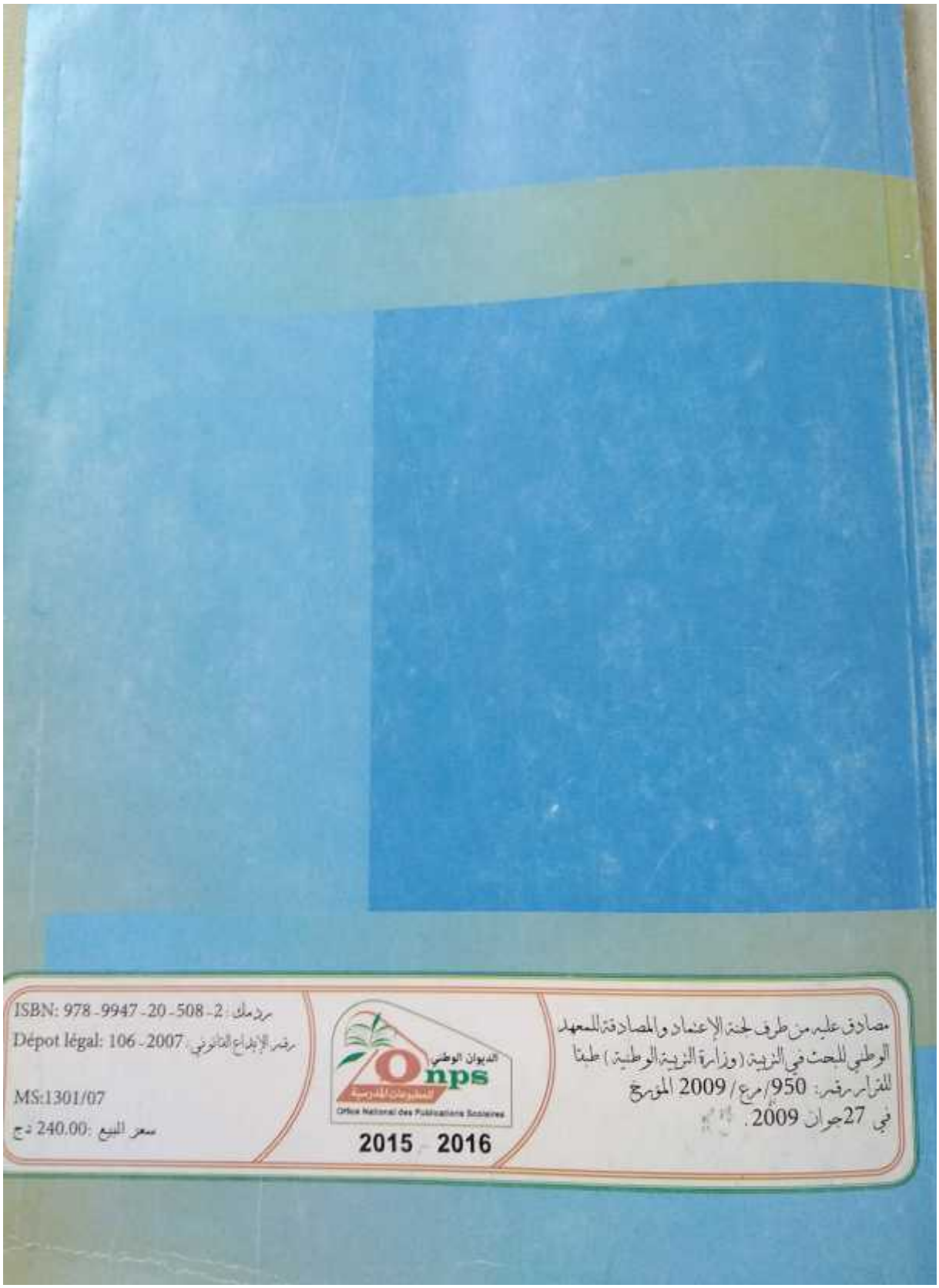
1- Dictionnaire de didactique du français, Jean-Pierre Cuq. Paris, CLE. International.2003
2- JEAN PIERRE CUQ le dictionnaire de didactique du français langue étrangère.

Annexes

Annexe 01


الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية
Français
3
Troisième
Année
Secondaire
Solidarité

Annexe 02


ISBN: 978-9947-20-508-2 ردمك
Dépot légal: 106-2007 رقم الإيداع القانوني
MS:1301/07
سعر البيع :240.00 دج
الديوان الوطني
Onps
Office National des Publications Scolaires
2015 2016
مصادق عليه من طرف لجنة الإعتماد والمصادقة للمعهد الوطني للبحث في التربية (وزارة التربية الوطنية) طبعا للقرار رقم: 950/مع/2009 المؤرخ في 27جوان 2009.

Annexe 03

Sommaire

Projet 1: Réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information.

Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Exposer pour manifester son esprit critique.	Texte et document d'Histoire.	**Séq 1:** Informer d'un fait d'histoire. (*pages 8 à 26*) **Séq 2 :** Introduire un témoignage dans un fait d'histoire. (*pages 27 à 44*) **Séq 3** : Analyser et commenter un fait d'histoire. (*pages 45 à 60*)	La synthèse de documents. (*page 65*) Rédiger une synthèse de documents. (*page 71*)

Projet 2: Organiser un débat puis en faire un compte-rendu.

Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Dialoguer pour confronter des points de vue.	Le débat d'idées.	**Séq 1 :** S'inscrire dan un débat :convaincre ou persuader. (*pages 77 à 98*) **Séq 2 :** Prendre position dans un débat: concéder et réfuter.. (*pages 99 à 115*)	Le compte-rendu critique (*page 121*) Rédiger un compte-rendu. (*page 129*)

Projet 3: Lancer un appel pour mobiliser autour d'une cause humanitaire.

Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Argumenter pour faire réagir.	L'appel.	**Séq 1 :** Comprendre l'enjeu de l'appel et le structurer. (*pages 137 à 150*) **Séq 2 :** Inciter son interlocuteur à agir. (*pages 151 à 166*)	La lettre de motivation. (*page 171*)

Projet 4: Rédiger une nouvelle fantastique.

Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Raconter pour exprimer son imaginaire.	La nouvelle fantastique.	**Séq 1 :** Introduire le fantastique dans un cadre réaliste. (*pages 180 à 195*) **Séq 2 :** Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique. (*pages196 à 207*) **Séq 3 :** Comprendre l'enjeu de la nouvelle fantastique. (*pages 208 à 217*)	

Annexe 04

La langue française : une part ou une tare de notre histoire

(Cet article donne une idée des conflits linguistiques et culturels dans lesquels j'ai grandi à l'époque de la présence française en Algérie).

On n'avait jamais de vacances, sauf le jeudi après-midi. On était soit à l'école soit à la médersa. Les vacances de Noël et de Pâques étaient consacrées à rattraper le retard à la médersa. Pendant les trois mois d'été, on essayait de prendre de l'avance. On ne pouvait même pas tomber malade. Notre cheikh croyait aux qualités préventives de la foi... et nous aussi. Quand le cheikh était trop fatigué, il désignait un élève pour continuer le cours à sa place et en sa présence. Jamais la médersa n'a fermé ses portes ; même pendant la grippe asiatique, nous étions tous là, chacun fourré dans sa kacher, dans un silence où l'on n'entendait que les reniflements ; c'est à cette époque-là qu'il nous dit: « Cette médersa a été ouverte par la volonté de Dieu, elle ne fermera ses portes que par la volonté de Dieu».

Nos parents ont mis deux ans pour le convaincre de nous libérer le jeudi après-midi. Nos pères avaient été contrariés par les maîtres de l'école française qui prenaient plaisir à noter sur nos bulletins scolaires, des appréciations qui ne manquaient pas de sous-entendus : surmené ; dort en classe ; peut faire beaucoup plus s'il se reposait un peu plus ; a besoin d'être surveillé en français...

Malgré cela, les arguments du cheikh étaient plus scientifiques. Soixante-quinze pour cent des élèves de la medersa étaient, dans leurs classes respectives, parmi les dix premiers; cinquante pour cent parmi les cinq premiers. La cause de tant de succès était simple : la médersa était partagée en trois niveaux, pendant que le cheikh s'occupait d'un niveau, il désignait les plus brillants pour aider les autres à faire leurs devoirs et à apprendre leurs leçons, en arabe et en français, car il avait pour devise:

«Apprenez l'arabe, il vous fera toujours honneur.
Apprenez le français, vous en aurez toujours besoin.
Apprenez l'arabe, vous saurez qui vous êtes.
Apprenez le français, vous saurez qui ils sont.
Apprenez l'arabe pour aller de l'avant.
Apprenez le français pour les obliger à aller de l'arrière.
Apprenez l'arabe malgré eux.
Apprenez le français malgré eux, aussi ».

Nos parents voulaient s'assurer avant tout de notre réussite à l'école française, mais ils restaient impuissants face aux arguments du cheikh.
C'est ainsi que nous étions tenus à l'école par crainte de nos parents, et à la médersa par solidarité avec notre cheikh.

Slimane Bénaissa, *Les fils de l'amertume*, Edition Plon.
Extrait paru dans Le Quotidien d'Oran le 24-10-2002.

Observation

• Observer le titre et les références du texte. Quelles hypothèses de sens pouvez-vous faire?

Lecture analytique

• Quels sont les personnages en présence dans le texte?
• Pourquoi l'auteur utilise-t-il les temps du passé?
• Combien de parties distinguez-vous dans ce texte?
• Quelle position le Cheikh adopte-t-il face à l'école française ?
• Quels arguments avance-t-il?
• Quelle phrase du texte montre l'adhésion de l'auteur à la devise du cheikh?
• Dans quelle intention communicative l'auteur fait-il cette narration? De quoi veut-il nous convaincre?

Faire le point

La narration (d'un fragment de vie, d'un événement, d'un épisode ou d'une anecdote) justifie la prise de position et renforce le procédé de l'incitation à réagir.

Expression écrite

Vous connaissez une personne ayant vécu une situation dramatique lors d'un voyage parce qu'elle ne savait pas parler la langue du pays visité.
Intégrez cette histoire dans une argumentation destinée à inciter vos camarades à l'étude des langues étrangères.

Expression orale

«La maîtrise des langues étrangères est une fenêtre ouverte sur le monde». En vous appuyant sur cette affirmation, présentez à tour de rôle des exemples pouvant rendre plus incitatif un appel à l'étude des langues vivantes.

Une boutique singulière

J'étais entré par désœuvrement chez un de ces marchands de curiosités dits marchands de bric-à-brac..

Vous avez sans doute jeté l'œil, à travers le carreau, dans quelques-unes de ces boutiques devenues si nombreuses depuis qu'il est de mode d'acheter des meubles anciens, et que le moindre agent de change se croit obligé d'avoir sa chambre moyen âge. (...)

Le magasin de mon marchand de bric-à-brac était un véritable capharnaüm[1]; tous les siècles et tous les pays semblaient s'y être donné rendez-vous; une lampe étrusque de terre rouge posait sur une armoire de Boule, aux panneaux d'ébène sévèrement rayés de filaments de cuivre; une duchesse du temps de Louis XV allongeait nonchalamment ses pieds de biche sous une épaisse table du règne de Louis XIII, aux lourdes spirales de bois de chêne, aux sculptures entremêlées de feuillages et de chimères.

Une armure damasquinée[2] de Milan faisait miroiter dans un coin le ventre rubané de sa cuirasse; des amours et des nymphes de biscuit, des magots de la Chine, des tasses de Saxe et de vieux Sèvres encombraient les étagères et les encoignures.

Sur les tablettes denticulées des dressoirs, rayonnaient d'immenses plats du Japon, aux dessins rouges et bleus, relevés de hachures d'or, côte à côte avec des émaux de Bernard Palissy, représentant des couleuvres, des grenouilles et des lézards en relief.

Des armoires éventrées s'échappaient des cascades de lampas[3] glacé d'argent, des flots de brocatelle criblée de grains lumineux par un oblique rayon de soleil; des portraits de toutes les époques souriaient à travers leur vernis jaune dans des cadres plus ou moins fanés.

Le marchand me suivait avec précaution dans le tortueux passage pratiqué entre les piles de meubles, abattant de la main l'essor hasardeux des basques de mon habit, surveillant mes coudes avec l'attention inquiète de l'antiquaire et de l'usurier.

D'après **Théophile Gautier,** *Le pied de la Momie*, Ed. Gallimard, 1981

---

[1] **capharnaüm:** lieu qui referme beaucoup d'objets en désordre.
[2] **damasquinée:** incrustée d'or et d'argent formant un dessin.
[3] **Lampa:** étoffe de soie à grands dessins.

Annexe 06:

Le questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de l'élaboration de notre mémoire de fin d'étude, qui a pour objectif de dévoiler la place et le rôle de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Nous soulignons que votre collaboration dans ce questionnaire est très utile pour nous aider à faire un travail complet. Nous vous remercions d'avance.

1. Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?

Ensemble de connaissances générales et spéciales d'une personne ….. ⬭

Ensemble des coutumes et des traditions…... ⬭

Ensemble des expériences vécues dans des domaines différents…… ⬭

2. Que pensez-vous du savoir de vos élèves sur la culture française ?

Bien….. ⬭

Moyen…… ⬭

Pas tellement…… ⬭

3. La culture française, que représente-elle pour vous?

Cultures des colonisateurs …… ⬭

Culture d'ouverture sue le monde …… ⬭

4. Pensez-vous que la culture française est différente de la vôtre ?

Oui ….. ⬭

Non…… ⬭

5. Voyez-vous que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?

Oui …… ⬭

Non…… ⬭

Pas forcément….. ⬭

6. Pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?

La culture sert à découvrir les coutumes et les traditions d'une société……

La culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue……..

La culture sert seulement à faire valoir des connaissances générales……

7. Vous fréquentez des situations d'apprentissage ou votre culture arabe est en cohésion avec la culture française ?

Oui …….

Non ……..

Parfois……

8. Selon vous, « l'interculturel » signifie :

Des échanges et des interactions entre cultures……

Les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes…..

Des liaisons et des rapports d'une culture. …..

9. Est-il négligeable l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage de FLE ?

Oui ……

Non……

10. Pensez-vous que la compétence interculturelle a-t-elle une influence sur l'acte d'enseigner ?

Oui …….

Non ……..

Parfois …….

11. Est-il possible de transmettre la culture française à travers le manuel de 3AS ?

Oui….. .

Non ……

12. Est –ce que le texte littéraire répond-il aux attentes interculturelles de l'enseignement/apprentissage de FLE cas 3AS ?

Oui……

Non……

Parfois….

13. Est –ce que la diversité culturelle serait- elle, parmi les difficultés qui empêcheraient vos élèves à comprendre dans une situation d'apprentissage ?

Oui…..

Non …..

Parfois…..

14. D'après-vous, le manuel de la 3AS, développe la vision interculturelle ?

Oui…..

Non…..

Parfois…..

15. Accordiez-vous de l'importance à la compétence interculturelle dans vos leçons ?

Oui…..

Non …..

Parfois……